

Uso la lengua escrita.

Nahua del Sur Mecayapan

Nochipa nikihkuilowa
nomela'tahtol iga
nepolewiá pan
nonehnemilis.

Mecayapan Mela'tahtol



MIBES

MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Powalama'
Libro de lecturas

nahua • naua • náhuatl • nawatl • mexicatl • mexicano • mela'tahtol

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
María de la Luz Rodríguez Hernández
Margarita de la Cruz Hernández

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación para la población hablante
en lengua indígena
Omar Hernández Alonso
Carmen Bautista Ramírez

Asesoría académica
Gustavo Rodríguez Huerta

Revisión técnica
Catalina García Pérez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Eliseo Brena Becerril
Felipe Sierra Beamonte

Diseño y diagramación
Guadalupe Pacheco Marcos

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Ismael David Nieto Vital
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Nora Millán Jaramillo
Valeria Gallo López de Lara
José Esteban Martínez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Nahua del Sur Mecayapan. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2017 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Nahua del Sur Mecayapan. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México



Yeh nigah tikasis Índice

Teixpantilis /Presentación	5/6
Pelo yeh kinekiá ma mokuepa se toiknin	7
El origen del mundo	8
Ome pelomeh	9
El rey de Zinacantán	10
Iwewhpowal machtilis	11
El pastor bromista	12
Mahmahtilis aihti'	13
El cuervo	14
Milchiwani seboyah	15
La zorra y el cuervo	16
Milchiwani wan ipilowan	17
El cuervo y el cántaro	18
Tapalewiani kan ichan tzitzimi'	19
Historia de la comunidad de Xilocuautla	20
Pacha tosan	22
La viuda negra y la víbora de cascabel	24
Iwewhpowal se chiko'	25
Las viviendas seris	26
Kuayohpelo, kayo wan pelomeh	28
La relación del hombre con los animales	30
Ken mopalewiáh taga' wan yolkameh	32
La velita de Candela	34
Inín yeh panoh	36
Canto a mi pueblo	38
Pewalis: Tzontekontamatilmeh	40
El cuento del pájaro carpintero	42
Iwewhpowal se taga' wan chapolinmeh	44
El cuento del murciélago	46
Kan walkeh toikninwan	48
El espíritu malo	50
Sacalum	52
El tonto que ganó una apuesta	54

Tatapowal iga yolnekilis	56
El tigre y el hombre	58
Ome istayoha'ti	60
Inventario	62
Kowa' yeh chikome itzontekon	64
La anguila	66
Ikkiapowal Cho'ma, masa'	68
Día de muertos	70
Kostixoko'	72
El protector de los animales	74
Yolnekilis	76
La víbora y la iguana	78
Iwewhpowal tepeweh Akgpixi	80
La leyenda del lirio y el rosal	82
Taga' yeh akosamalo'	84
La estrella de mar semejante a una flor	86
Xochi' wan silge	88
El jaguar castigado	90
Takuatzin wan ti'	92
El principio del fuego	94
Katal	96
El cuervo y sus hijos	98





Inín ama' mitzliáh iga xikpowa te poxsan
xiyolpaki wewehpowalmeh, tatapowalmeh wan
ikkiapatahtolmeh yeh momati pan se' altepemeh pan
toweytahli.

Pan inín tikittas miá' wewetamatilis yeh ono' pan
altepemeh, kén mochihek, kahkatiapa itekipanolmeh,
tehteyeh ono' yolkameh, té iga ihkín kitokawiáh
yolkameh. No tikasis wewehpowalmeh wan
tatapowalmeh yeh ayéh melá', yeh amomati, wan
se'meh yeh tanonotzah.

Wan inín ama' niknekih iga teh mah xikneki xikpowa
momela'tahtol.

Miá' weya'tahkuilolmeh yeh tikasis pan inín ama'
moyehye'tali iga wel ma moihtuilo' pan mela'tahtol, e'
moihtuilo yeh kiihtonekiá tachiwanimeh; inín mochi
iga wel mah ma kimatikan iga ma tapowakan wan ma
tahkuilokan pan weya'tahkuilolmeh.

**¡Xiktatapowi wan se'meh toikninwan yeh tikmati
ken se'meh altepemeh pan powal!**

Presentación

Este libro te invita a leer los cuentos, relatos y leyendas de otros pueblos de nuestro país.

En ellos conocerás cómo son algunas costumbres de los pueblos, cómo se originaron, a qué se dedican, qué animales hay en la región, por qué nombran de determinada manera a los animales. También encontrarás cuentos y relatos fantásticos, de misterio y otros que dan consejos.

Con este material queremos que te intereses por leer en tu lengua indígena.

Algunos de los textos que encontrarás en este libro se ajustaron en su expresión escrita, pero se conservó el sentido de las ideas importantes de los autores; esto se hizo con la finalidad de facilitarte el aprendizaje de la lectura y la escritura.

¡Comparte con otras personas la experiencia de conocer a otros pueblos a través de la lectura!

Pelo yeh kinekiá ma mokuropa se toiknin¹



Ichan se taga' yeh kipiá poxsan tomin wan tanamaka pan Ciudad de México, kiyawalotoya tehtemeh wan miá' tepostekipanolmeh, ompa mochantihtoya se pelo yeh kakihka' pan itzontekon iga kinehkiá ma mochiwa se toiknin wan tekipanowa poxsan pan inín.

Kua' panoh miá' xiwi, iga inkón poxsan kinektoya, poxsan wel nehnemiá iga ome iyikxi wan ono' kua' kimachiliaya ken se taga', iganan yeh katka awel tatankuaya, kiolinaya ikuitapil kua' kitaya yeh kiixmatiá, kimakaya eyi kuepalis achto kua' yawi motekati, tena'ixikaya kua' kikakiá tepostanechkolis yeh ono' pan teopan wan kua' tayowakanya tehkawiá pan se te'ti kan tzaktoya iga ma mihneltihto iga ma kitzto wehkah mesti.

Tachiwani: Augusto Monterroso
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



¹ Augusto Monterroso, "El perro que deseaba ser una persona", en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 57.



El origen del mundo²

Antes de que existiera la sierra y la gente *rarámuri*, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos *paskoleros* (danzantes) de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte. Así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches, hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Por eso ahora bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: Candelario López

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



2

Candelario López (informante), “El origen del mundo”, en Ana Paula Cortina Pintado, *Tarahumaras. Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México, CDI-PNUD, 2004, p. 27.

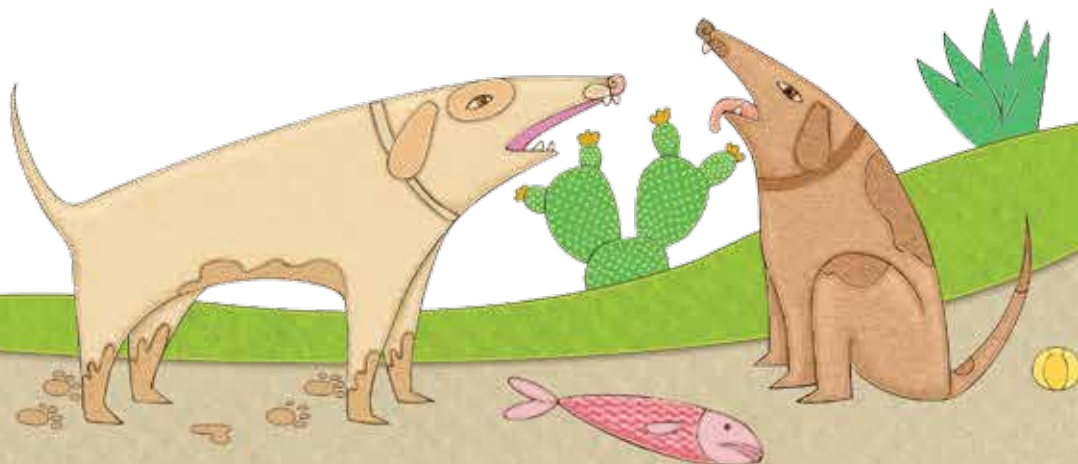
Ome pelomeh³

Se taga' kipiaya ome pelomeh. Se kinechtili ken iga ma tatohtoka wan se' kinextilih ken ma kiitta wan ma kimanawi kahli. E', kua' pelo yeh tatohtoka yaya' pan kuayoh wan kiwaligaya takual, iteko no kimakaya tahkol inón takual se' pelo. Pelo yeh tatohtoka, akiye'mati, kikuekuesowiliaya iyoliknin: yéh katka yeh kisaya wan siawiaya nochipa, ayéh ken se' iyoliknin, até kichiwaya, wan kiyematiá yéh se' itekipanol. Pelo yeh kimanawiaya kahli kiihtoh:

—Kena', e' ayéh neh xineihli, xikihli toteko yeh nenextili iga ayá ma nitekipano, siga ma nimopanolti iga se' itekipanol.

Ihkón kensan kokonemeh yeh tixkuitameh ayéh iga titahtowah iga yehemen, kua' itahmeh kinextiliáh iga até ma kichiwakan.

Tachiwani: Nicolás Damasceno
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



3

Nicolás Damasceno, “Los dos perros”, en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México, Editorial Editer, 2a. ed., 1994, p. 169.



El rey de Zinacantán⁴

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y, valiéndose de la ayuda del diablo, se organizan para robar el anillo al zinacanteco.

Autor: Juan de la Torre

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

4

Juan de la Torre, “El rey de Zinacantán”, en Víctor Reinaldo Gutiérrez (coordinador), *Xojobal xkuxlejal jk’optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*. México, Celali-Conaculta-Gobierno del Estado de Chiapas (colección “Ts’ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios”), 2004, pp. 81-83.

Iwewehpowal machtilis⁵

Nehnentiaya se taga' pan xalyoh kua' kika' se tahtol yeh kiihlih:

—Xikpehpena te'meh, xikaki pan itanahyo momaxta wan mosta tikmachili iga timoiknomatis wan timoyolpakis.

Inón taga' kine' ihkón kichih. Mokototzo', wan kipehpen iga se ima' te'meh wan kiakih pan itanahyo imaxta.

Pan se' tanes, kiitta' iga te'meh mokupekeh poxsan monsa' wan poxsan patiyoh.

Kimachilih iga yolpaki wan moiknomati.

Yolpaki, iga kipehpen te'meh; moiknomati iga ayá mah kipehpen.

Ihkonsan no panowa wan machtilis.

Tachiwani: William Cunningham
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



5 William Cunningham, "Cuento de la educación", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México, Editorial Editor, 2a. ed., 1994, p. 213.



El pastor bromista⁶

Un pastor que daba de comer a su rebaño de carneros, bastante lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes del pueblo para que lo ayudaran.

Dos o tres veces, los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudarlo, pero regresaban desilusionados porque no era verdad. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras atacaban, arrasando con el rebaño, el pastor gritaba fuerte y desesperadamente, pero los pobladores no fueron a ayudarlo porque pensaron que, otra vez, los estaba engañando, y así el pastor perdió a sus carneros.

Este relato significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



6

Esopo, “El pastor bromista”, en Berta Hiriart (compiladora), *Fábulas clásicas. Antología*. México, Editorial Lectorum, 2000, p. 19.

Mahmahtilis aihti⁷



Kihtowah totahwewetkeh iga kua' agah momohtiá aihti' poxsan ayekti, iga wel miki' siga ayá imanín mopahtiá. Pan inín kokolis momachiliáh ken: kawan, seseka'milin, yeh ayekti temikilis wan ayo' mayanayah.

Iga mopahtiá inín kokolis pantahko yowal xakan xikuitihsekobetahtzin a' kan momahtihto, e' xikakilikan 12 *gramos* tayol, 12 chihli, 12 iyol ahayo' wan 12 xochi'iyiswayo.

Toiknin yeh kiwahligas a' ma yawi ma motankuatetzatikua' kiwahligas wan ma kiwigaichan yeh kokolisyo, seh motankuaketzas wan kitzotzonas wahkalken wewewan se kuatzin iga ma wiki itonalis, iga kipowah iga kua' se toiknin momahtiá, itonalis kawi kan momahti, wan iga mamopahti maono' se toiknin yeh ma kimati ken tapopochwiá.

**Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.**

Tachiwani: Maricela Méndez Vázquez
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



⁷ Maricela Méndez Vázquez, “Espanto en el agua”, en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme. Mibes 1. Amoxtli ixpowali. Libro de lecturas. México, 2012, p. 22.*



El cuervo⁸

Un día, un cuervo pensó que ya no quería trabajar, porque le resultaba más fácil robar; así, dijo:

—Yo ya no quiero trabajar en la tierra.

Volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

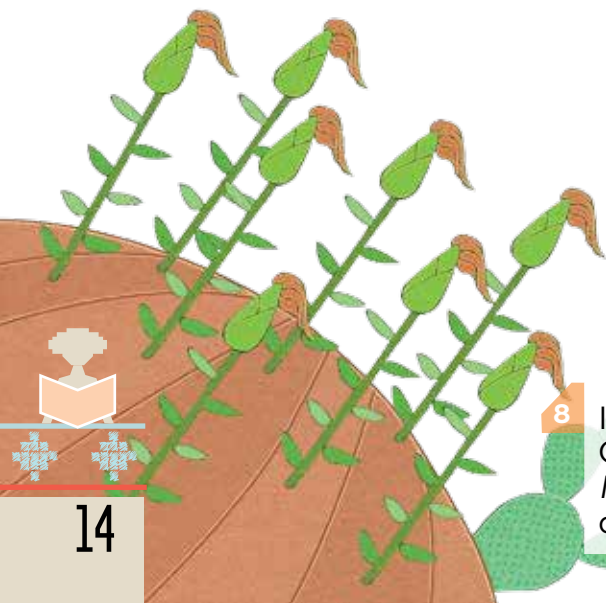
Pasado un tiempo, le dio hambre, por lo que buscó comida. Caminó... hasta que encontró un árbol muy alto, se subió en él para ver en dónde había maíz. Desde ahí observó a unas personas sembrando, dijo: “Será muy fácil robarles el maíz”.

Así que esperó a que las personas terminaran su trabajo y se fueran a sus casas. Cuando esto ocurrió, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Dicen los abuelos que, desde entonces, el cuervo vive de andar robando el maíz.



Autor: Isidro Sebastián Pancho



8

Isidro Sebastián Pancho, “El cuervo”, en Benjamín González y otros, *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. México, Editorial Karilgómari Níwara. La casa de las Mujeres, 2004, p. 26.

Milchiwani seboyah⁹

Se taga' yahki kitato itatohtokal wan kiihtoh:

—¿Yéh nemi kikua noseboyahmeh? Niá nikitzkiti.

Wan ayá wehka kawi iga kichá' ompa. Wan wala'se ayotochin wan kiihlih:

—Niá nimitzmiktiti.

—Ayá, iga neh nikye'chiwa itahli seboyah —kiihlihayotochin.

—Ihkonya, mawilti wan itahli seboyahmeh, e' siga amoye'chiwas seboyah, Kansan nimitzasis nitzimikti.

Pan eyi tonal taga' yahki wan kiitta' iga iseboyah mochi mah monsahti, te tahtapantoya tahli. Kiwiwita' se seboyah, wan kiitta' iga wey. Wan kiihtoh:

—Ayekti iga momiktiá ayotochin.

Tachiwani: Miriam del Rosario Domínguez Kantun
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



⁹ Miriam del Rosario Domínguez Kantun, “El sembrador de cebollas”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Orígenes y dueños*. México, Conafe (colección “Hacedores de las Palabras”), 2001, p. 69.

La zorra y el cuervo¹⁰

Quien se alegra
de ser alabado
con palabras
insinceras,
sufre el castigo
que es el cruel
arrepentimiento.

Al querer el cuervo,
encaramado en la copa de un
árbol, comerse un queso robado de una
venta, le vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta
hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave
te aventajaría!

El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el
queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus
ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido por haberse
dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa
siempre sobre la fuerza.



Autor: Fedro

Busca el Juego 10., “¿Cómo se dice?” en el
Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

10

Fedro, “La zorra y el cuervo”, en Berta Hiriart
(compiladora). *Fábulas clásicas, Antología*. México,
Editorial Lectorum, 2000, p. 21.

Milchiwani wan ipilowan¹¹

Se totahwewehtzin yeh kichiwaya imihli kipiaya ome ipilowan. Totahwewehtzin poxsan kokolisyowi' wan kua' kimachilih iga yawi mikiti, kinotzakeh ipilowan wan kiihlihkeh:

—Nopilowan, niaya nimikiti, e' achto nimitzihlinekih iga inochi yeh niá nimitzkahtewilitih, wan nimitzmaskeh iga amomemen taweyaltilyolka wan notahlimeh, nikneki iga pan notahlimeh nochipa ximilchiwakan, iga pan notahli ankiasikeh komati tomin.

Chokomeh tahlamikikeh iga itah tahtowaya iga taltzakto tomin wan ihkón, kua' mi'ya, pewakeh tahtachkuakeh itahlimeh.

Kua' siawikehya, ayá kiasikeh nité; e' tahli, poxsan talixkuatoya wan teyintoya, inón iga mochihi komati yeh kitokakeh, yeh yahki imakokameh iga itekipanolmeh.

Tekipanol teye'chiwa pan tonehnemilis.

Tachiwani: Esopo

Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso



¹¹ Esopo, “El labrador y sus hijos”, en *Las mejores fábulas infantiles*. México, Editorial Época, s/f, p. 71.

El cuervo y el cántaro¹²

Un cuervo tenía mucha sed, cuando, de pronto, vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó a donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda, y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras... hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—.

Ahora sí calmaré mi sed.



Consejo:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

Autor: Esopo

¹² Esopo, “El cuervo y el cántaro”, en Margarita Gómez Palacios y otros, *Español. Tercer grado. Actividades*. 2a. ed., México, SEP, 2000, p. 100.

Tapalewiani kan ichan tzitzimi'¹³

Ikkia onoya se taga' yeh ayá kiasiaya tekipanol. Kuehkuesito' kiihtoh:

—Niá nikasiti tekipanol, niké ichan tzitzimi'.

Kua' kisa' ichan kiasi' pan ohti se taga' yeh kimakasnekiá tekipanol wan yahki iwan. Yeh achto tekipanol kima' iga ma kiyehye'tali yeh sehse'pa sinyoméh:

ista'tayol, chilti'tayol, pisti'tayol. Tzikameh asikeh kipalewiko.

Wan kua' tami'ya kitekimakakeh iga ma yawi ma kuahkuawiti iga ma kitikuilti ti' wan ma kikixti wahkalwewetkeh. Nochipa taga' yai' kikuiti kuahkuawil wan kitikuiltiaya ti'. Se tonal se wahkal kiihlih:

—Nehemen ayéh melá' wahkalmeh, nehemén animahmeh nigah ichan tzitzimi' wan nigah nionokeh iga niktaltzakuakeh tomin kua' ayá nimikiáh. Kua' tiahya amo xiktahtani ma mitztaxtawakan wan tomin, xiktahtani iga ma mitzmakokatikan se wahkal iga wel nigah xinekixtikan.



Tachiwani: Ramiro Sánchez Díaz
Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

¹³ Ramiro Sánchez Díaz, “El jornalero del infierno”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*. México, Conafe (colección “Hacedores de las Palabras”), p. 61.



Historia de la comunidad de Xilocuautla¹⁴



Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla, y que el nombre viene de las palabras: *xilo*, jilote; y, *kuautla*, de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo, llamaron así al pueblo.



14

Concepción Cortés Cortés (recopiladora), “Historia de la comunidad de Xilocuautla”, en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nipewa nikixpowa wan nikikuilowa notlahtol. Masewaltlatoli ahkuekeketsala tepeme*. MIBES 1. Amoxtli ixpowali. Libro de lecturas. México, 2012, p. 25.



En este pueblo, aún se ve a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, también conservan su vestimenta: Las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen sombrero y sus guaraches.



La fiesta se hace cada año, es el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita: Pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor. La comida que se da es: el mole, atole, tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

Dominio público

Recopiladora: Concepción Cortés Cortés

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Pacha tosan¹⁵

Kipowah, iga poxsan ikkia, noyan katka takomichkan wan yolkameh siatoyahya iga ihkón wan kinekiáh ma kiixmatikan xotalis, iga yehemen kimatiáh iga onoyah yolkameh yeh mochantihtokeh pan se' tahli, motapowiayah. Inón iga moiknomatitiáh wan iga ihkón kiitta' Weytotah,



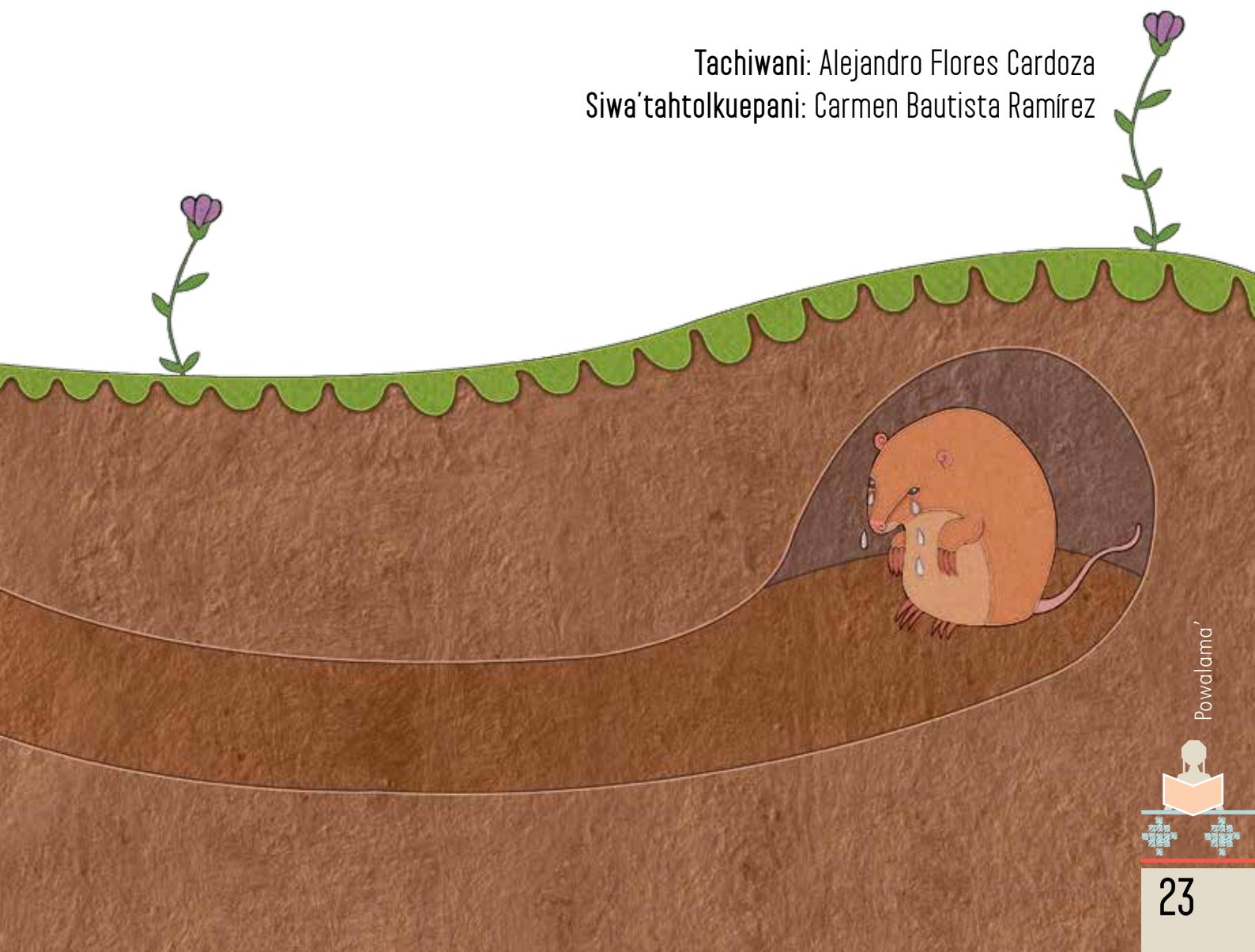
¹⁵ Alejandra Flores Cardoza, “La tuza ciega”, en *Las narraciones de niñas y niños indígenas. Textos seleccionados de los concursos*. 2a. ed., SEP, México, 2008, t. 1, p. 212.



kichokikilihkeh yehemen wan kiihlih weytekuaní itekiwah
yolkameh iga yawih kipiatiht xotalis iga yeh kititaniliskeh
totahtzin wan ihkón weytekuaní motaltiahki kiitatoht wan
kiiklihkeh: mosta kisasya totahtzin wan tikpiaskeh taxotalis,
e' ayá wel ayagah kiittas iga wel ixpachatias wan kua' asi'
tonal, inochimen ewatoyah e' kitepo'makatoyah kampa
kisas totahtzin.

E' tosan niké ihkón tachixtoya kampa kisa' totahtzin
iga ma kiitta ken kisas. Wan kua' kisa' tanati wan taxota
inochimen yolpakikeh, wan tosan pachatiá wan inochimen
kinahnamol wetzkiliayah iga mowitekiá wansan teyeh
kiasiá, iga ai' tachaya, ihkón kitta' choloh ompa wan yahki
mochantito taltampa kan ichan te inansan.

Tachiwani: Alejandro Flores Cardoza
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



La viuda negra y la víbora de cascabel¹⁶

Dicen que un día andaban dos tarahumaras buscando venados; cansados de caminar, se subieron en lo alto de un peñasco y se sentaron bajo una sombra.

Al poco rato, escucharon un ruido extraño, como de algo que se movía bajo una piedra, y se percataron de que Nalúchali, una pequeña araña negra, bajaba y subía rápidamente desde la rama de un pino. Se fijaron bien y se dieron cuenta de que bajo la piedra estaba Sayawi, la víbora de cascabel, la cual, confundida, no atinaba a ver de dónde venía el golpe.

Los hombres pudieron ver cómo la pequeña Nalúchali atacaba a la cascabel: Cada vez que bajaba de la rama del pino, picaba la cabeza de Sayawi. Tantas veces lo hizo así hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña Nalúchali a la terrible Sayawi.

Así lo platicaban los habitantes de Arechuyvo.

Compilador: Clemente Cruz Huahuichi



¹⁶ “La viuda negra y la víbora de cascabel”, en Clemente Cruz Huahuichi (compilador), *Así cuentan los mayores*. 2a. ed., México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (colección “Chihuahua y sus Regiones”. Serie: “Relatos Tradicionales, Costumbres”), 2008, pp. 35-36.

Iwewehpowal se chiko'¹⁷

Ikkia onoya se chokotzin yeh katka itoka Pedro. Inín itah kitekima' ma kitati itatohtokal; e' ayéh melá' iga yeh kiitati tatohtokal, yeh katka kichiwaya kikihkixtiaya yeh tohtoktoya.

Kua' inón chokotzin mokupeya ichan, itah kitahtaniá siga nemi o' kiichtekiliáh itokalmeh.

—Wan chokotzin kiihlih kena' nemisan kiichtekih.

Ihkón itah kuehkuesiwi, wan kua' seh kititan, inín toiknin yahki itepotztah chokotzin iga ma kiitta siga melá' kiitati itatohtokal. Inón toiknin kua' asi' kan itatohtokalmeh; ompa kiitta' iga ayéh yolkameh yeh kikuaya itokalmeh e' katkatak Pedro yeh kiichtekiá.

Kua' kiitta' inón toiknin iga ichokotzin nemi kichiwa inón, kitzahzilih:

—¡Pedro!, ¡Pedro!, ¿té tikchiwa?

Kua' kika' inón itahtolmeh itah, witoní pan kuayoh wan mochih pan se yolka yeh motokawi chiko', inín yolka mokua taixkal wan poxsan wel.

Tachiwani: Imelda Apale Zepehua
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez

¹⁷ Imelda Apale Zepehua, “Cuento de un tejón”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de espanto, seres que se transforman. Tesoros escondidos y matrimonios engañosos*. México, Conafe (colección “Hacedores de las Palabras”), 2001, p. 37.

Las viviendas seris¹⁸

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Esta idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera, muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura. Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.



¹⁸ Ricardo Pozas, “Las viviendas seris”, en Federico Navarrete Linares (coordinador), *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*. México, FCE, 1994, p. 35.



El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

Autor: Federico Navarrete Linares

Busca el Juego 11, “Buscando familias” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Kuayohpelo, kayo wan pelomeh¹⁹



Se kuayohpelo yeh poxsan
ma yantinemiá witoní
iyakapan pioilamatkeh wan
se kayo, iga wel cholohkeh
tekahke imanín pan se
kuawi'. Kiitzto kuayohpelo
iga awel tehka ompa,
kiihlih ihkín kayo:

¹⁹ Esopo, “La zorra, el gallo y los perros”, en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología 1*. 2a. ed., México, Editorial Editor, 1994, p. 167.



—Noyoliknin, nimitzwahligiliá poxsan yekti tahtol: yalwa moikuilo se amatzin kan kiihtowa iga inochin yolkameh ai' ma mokuakan, iga ihkón tehemen ai' teyis mah kuekuesowilis niga ihiyalis.

Xitemo wan pioilamatkeh, tiawih timoyoltalitih wan nimitzimakas se napalolis. Kayo, te ahko pan kuawi' kiitta' iga ompa witziáh ome pelomeh, kiihtoh kuayohpelo:

—¡Ha!, melá' nikitaya iga wi' ome pelomeh motaltiwitzeh, no ihto kiwaligah yehemen inín ye'tahtol.

Iga kiká' ihkín kiihtoh kuayohpelo:

—Poxsan nikmachiliá iga awel nikchá', neh niaya.

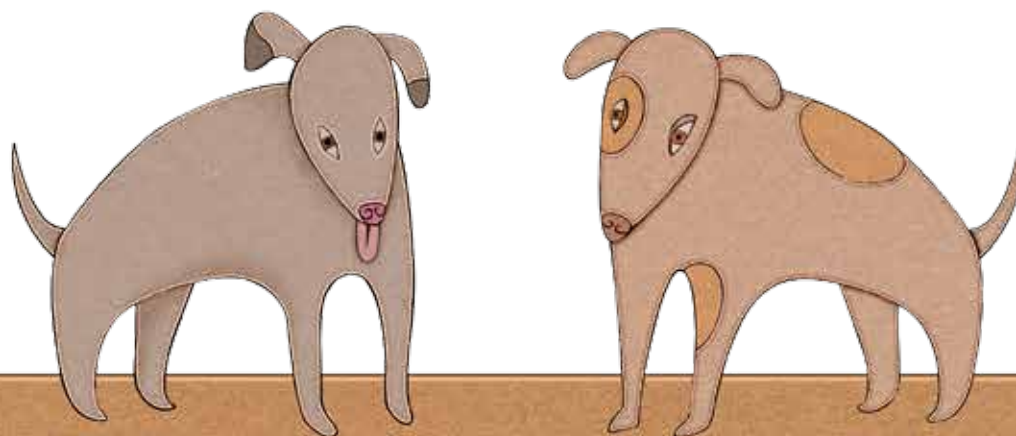
—¿Té iga ilwé tiaya? —kiihtoh kayo— ¿Té iga timamawi ?
¿Atei' yolnekilis wan tehemen?

Niké ihkón ayá kine' iga ma mochá' kuayohpelo wan choloh.

Tachiwani: Esopo

Tahtolkuepanimeh: Carmen Bautista Ramírez

Omar Hernández Alfonso



La relación del hombre con los animales²⁰

Aquí en la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rico en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo las cuidan por los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo: el conejo desgrana los elotes; las arañas costuran las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para



²⁰ Javier Cohuó Chan, “La relación del hombre con los animales”, en *U áanalte’il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grado*. México, SEP, 2004, pp. 80-81.

que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos las dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres y, también nosotros, debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Ken mopalewiáh taga’ wan yolkameh²¹

Nigah pan tahli Mayab, kan nimochantihtokeh inán, poxsan ono’ ikkiapatahtolmeh, ihkón kensan ikiapatamatilismeh, iga nehemén nikmatih iga miá’ toikninwan pan altepetzitzin kimatih kén iga ayá ma poliwi iikiapatamatilismeh wan kén kimanawihtokeh yolkameh. Inán niá nimitzpawilitih inín ikkiapatahtol.

Moihtowa iga wel ma mopalewi toikninwan yeh até akipiá, yolkameh no tekipanowa, ken inín: tochtzin kioya elomeh, toka’meh kiihtzoma tzotzolmeh yeh kiakiáh toikninwan, totomeh kitekih takilismeh, chitomeh kitekih kuawimeh iga ma kichiwakan tagameh ikalmeh, kowameh kiilpiáh kuamekameh, masa’ kiwiga taihlialis pan se’ altepe’, moximeh tatachiliáh pan ohtimeh iga ma panokan toikninwan iga yehemen



²¹ Javier Cohuó Chan, “La relación del hombre con los animales”, en *U áanalte’il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grado*. México, SEP, 2004, pp. 80-81.

patanih poxsan ahko, motaloltotomeh
kinextiliáh katiapa ye'ohti, potzin
kixotaltiá yowal.

Ihkón inochi yolkameh kipalewiáh
pan inehnemilis toikninwan
yeh até kipiá, wan no tehemem ma
tikmanawikan iga até ma kichiwilikan.

Tachiwani: Javier Cohuó Chan
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez

Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.



La velita de Candela²²



Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, las lagunas o los arroyos.

Cuando pasa el día y el cuerpo de la persona ahogada no aparece para ser rescatado, sus familiares van a la orilla del río, laguna o arroyo donde desapareció y, con un rito, prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo: Se usa un sahumerio y se nombra al difunto para que aparezca el cuerpo, al mismo tiempo, se pide que su alma alcance la paz eterna.

²² Bartola May May, “La velita de Candela”, en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot’an central. Ki tsike’ i ki ts’ibin tik t’an. Tinxina yokot’an*. MIBES 1. Libro de lecturas. México, 2010, p. 19.

Cuando termina esto, se coloca la vela encendida de la Candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en el agua para que el viento se la lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en cualquier parte del agua (en la orilla o a la mitad del río, laguna o arroyo), en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Cuando la vela se detiene, inmediatamente entran algunas personas al agua para sacar al difunto.

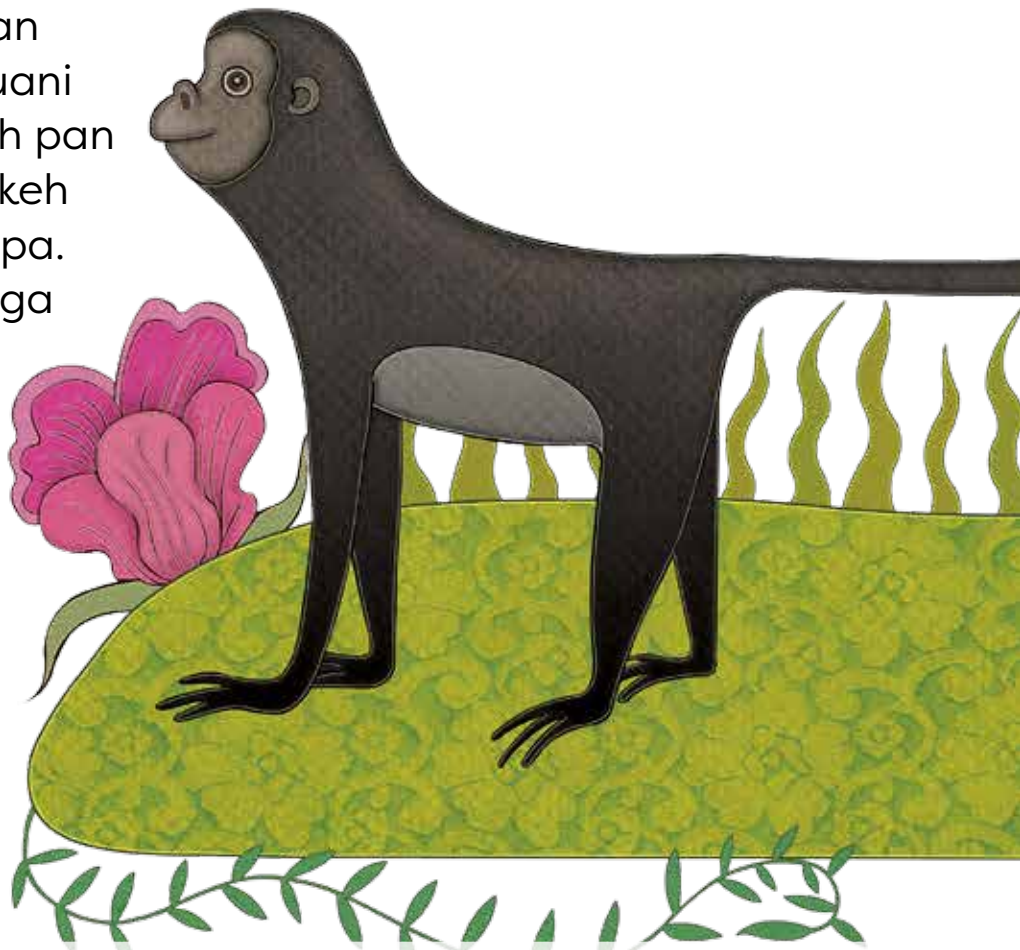
Autora y traductora al español: Bartola May May



Inín yeh panoh²³

Poxsan ikkia, pan se' tahli kan mochantihtoyah, pan se weytahli kan katka a'timeh poxsan kohkoyakti wan poxsan wehwey kuayohmeh ken nikan pan se' tahli, se tekuaní wan se miko cholohtiyah poxsan imanín. Yeh kinekiáhsan ma kiixmatikan yolnekilis. E' kimachiliaya iga awel kiasiáh inín yeh kinekiáh, iga nisé wan se' akimatiáh katiapa yekti wan yeh ayekti.

Ihkín tzinti inín chiwalis, se kuakuamaxaltzin kihixilihnekikeh wan ikuakuameh, poxsan mahmawikeh, tekuaní wan miko witonikeh pan kochkiyoh akiihtohkeh siga ono' tehté ompa. Ikuehkuesiwilmeh iga ikuitapilmeh ihilpitoya wan, inón iga yehemen kuehkuesiwiáh katka iga ma kikuikan sehsé ohti iga ma cholokan.



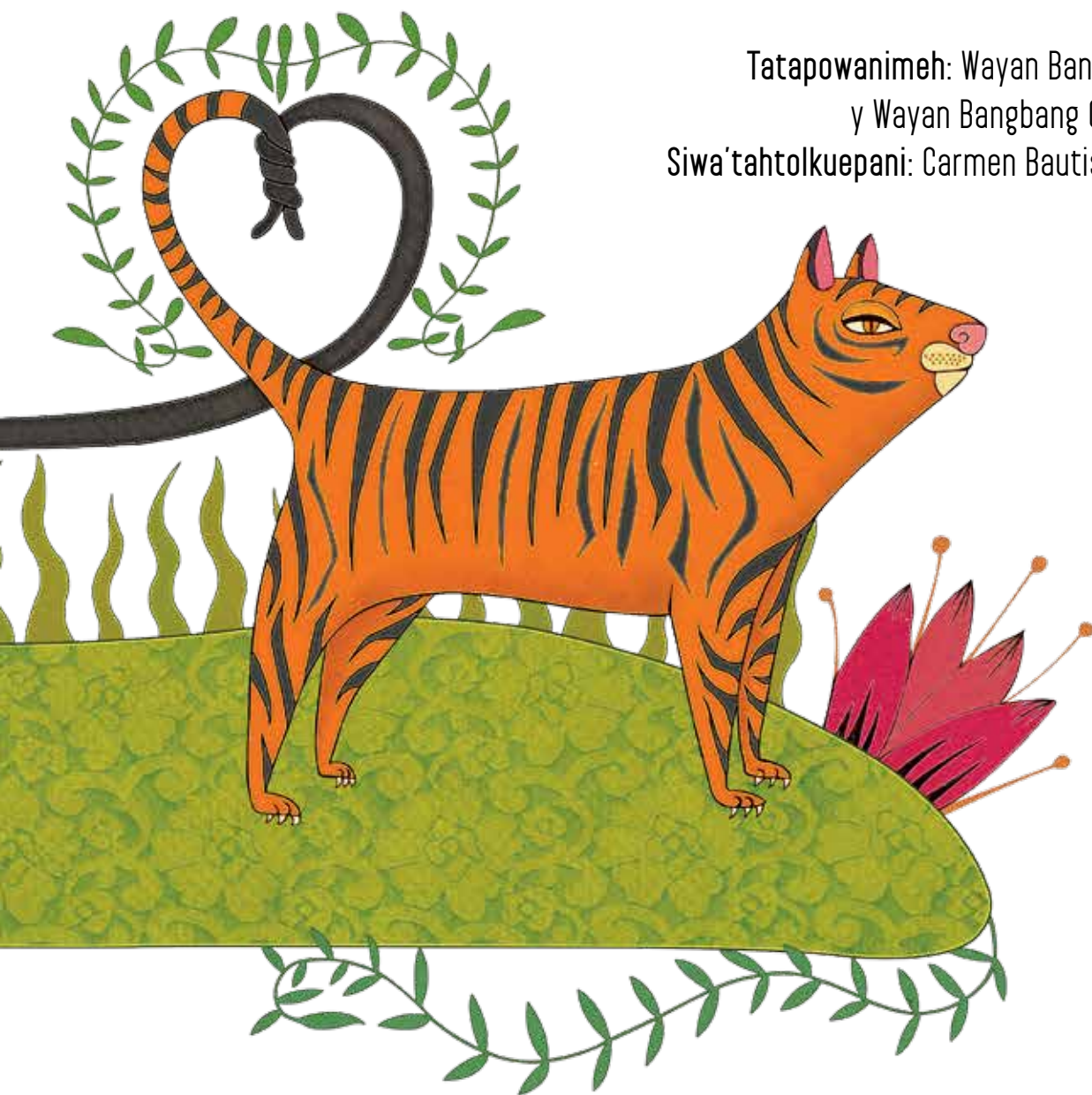
²³ Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), “Esto es lo que ocurrió”, en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores), *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, trads. Ana Bermejo y Alberto Martín. México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara (colección “Botella al Mar”), 1991, pp. 25-26.

Kan tami se kuayoh kan ono' ohtayoh kitekikeh meka' yeh
kiilpitoyah wan yahkih kanga yehemen mah kinekikeh.

Pan inín ikkiapatahtol mopowa ikuachohchochiwalis miko.

Se wan seh miko kiasi' kuehkuesolis pan iohti, iga pan
itzontekon nochipa akipiá iye'tanlanmikilis.

Tatapowanimeh: Wayan Bangbang Gedé
y Wayan Bangbang Gedé Wisma
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



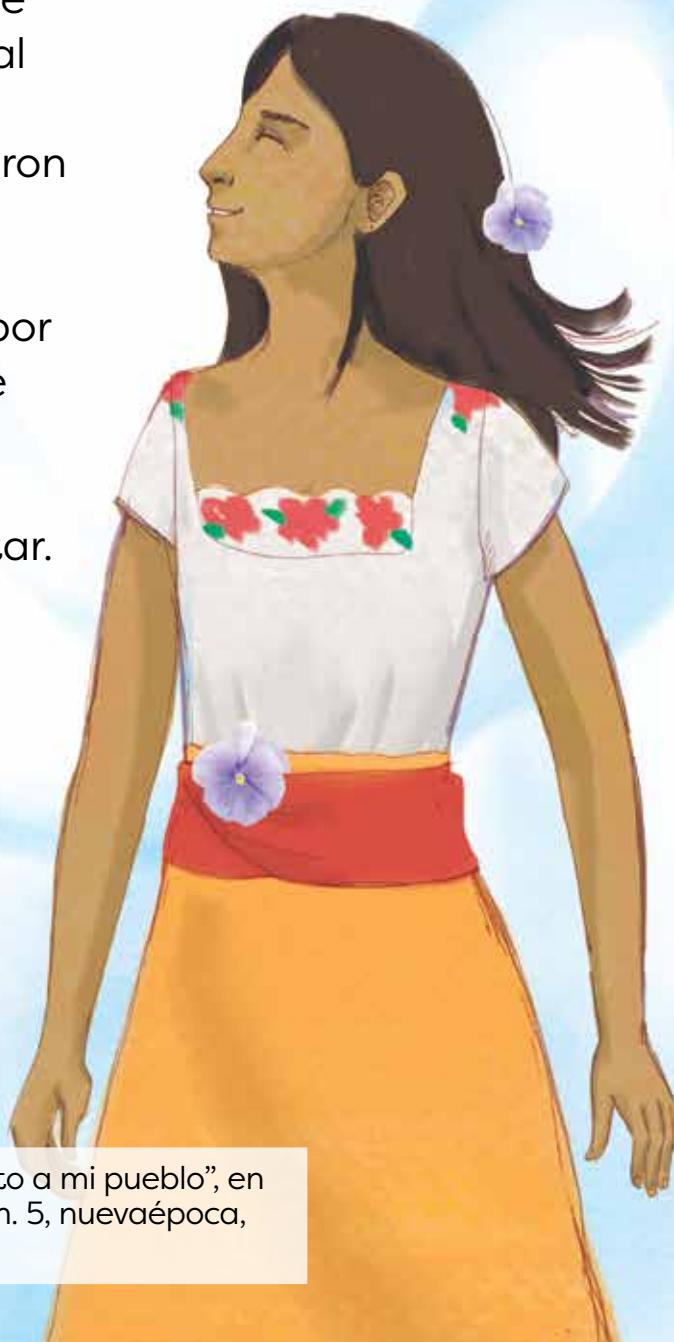


Canto a mi pueblo²⁴

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de tus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día
también a mí me vieron
correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.



²⁴ Agustina Mondragón Paulino, “Canto a mi pueblo”, en *Revista México Indígena*, vol. 2, núm. 5, nuevaépoca, CDI, 2003, p. 55.

Hoy igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

Autora: Agustina Mondragón Paulino

Busca el Juego 7, “Cambiando estrofas” en el
Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Pewalis: Tzontekontamatilmeh²⁵

Inochi yolkameh, kensan taga', katka pan pewalis inín petzsan Tzontekontamatilmeh. Kitemowayah kan wel ma onokan ken inán. Kichiwakeh ma asikan te kan tonati, e' katka poxsan totoni. Ihkón se' yahkih te kan mesti, e' nigah katka poxsan tasese'. Ihkín kiittakeh walkeh te nigah, ikua' nigah atemtoya.

Moiknomatitoyah Itzontekontamatilmeh inochi yolkameh apatanikeh kampa motalowa a' ahkopa, tanipa, kampa kisa' tonati wan kampa kalaki, wan kawikeh ken animahmeh poxsan wehkah.

E' pan se tonal, se wey átekeh wala' te pan taltampa yeh kitapan tiwalah tahli. Kua' tatzini wan poxsan tikuini wan tatatiahki ahko. A'meh mokuropa ahahkamalaka te wan pokti wan ihkón mopahpayintiahki wan mokuropatiahki mixtimeh.

Tahli, ihkón kawi ipetzkan, wakto, wan walkeh tani itonalismeh kuayoh wan mochantihkeh. Ihkón kitokakeh itonalismeh yolkameh wan yehemen monakayotihkeh. Ihkonsan no iga pewa inehnemilis toikninwan.

Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

²⁵ Emilio Rojas, "El origen: las ideas", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. 2a. ed., México, Editorial Editer, 1994, p. 44.





El cuento del pájaro carpintero²⁶

Hace mucho tiempo, las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraban diferentes animales, los cazaban y se los comían crudos. De repente, vieron filas de hormigas arrieras que cargaban unas cosas de color blanco y amarillo; las personas no sabían qué era eso ni de dónde lo sacaban las hormigas.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta, y vieron que de ahí las hormigas sacaban esos pedacitos de color blanco y amarillo. La gente intentaba ver qué había adentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.



²⁶ Salvador García Gaona (informante), “El cuento del pájaro carpintero”, en INEA, *Takgalhtawakga chi xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku. Leo y escribo en mi lengua totonaca*. MIBES 3. Libro de lecturas. México, 2010, pp. 52-53.



Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar los pedacitos de color blanco y amarillo. Hasta que uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro... llevaba mucho tiempo picando la roca, cuando... de repente... se cayó la piedra y se abrió por donde estaban los pedacitos de color blanco y amarillo, las llamaron semillas.

Las semillas empezaron a salir de a montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra. La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero. A ella se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

Dominio público

Informante: Salvador García Gaona

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Iwewehpowal se taga' wan chapolinmeh²⁷

Se taga' yahki kikuito kuahkuawil wan kiitta' komati chapolinmeh pan iixwayomeh kuawimeh.

Kua' mokuropa ichan kiihlih isiwa' wan omemeh yahnekikeh iga ma kikitzi. Kua' asitoh, ai' onoyah chapolinmeh wan mokuropakeh ichameh wan nité.

Pan se' tonal yahkih omemeh pan kuayoh. Kua' taga' kiitta' komati chapolinmeh pan petatzitzin. Kiihlih isiwa' iga ma kikitzi, e' inín nisé akikitzi.

Kua' mokuropa ichan taga' kitatih kopal wan pan se' tonal, poxsan yowalti, yahki kiitato siga onokeh chapolinmeh. Kiitta' kampa petatzitzin. Motaltiahki kinotzato isiwa'.



²⁷ Xóchitl Bruno (informante), “El cuento de un hombre con los chapulines”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos tlapanecos*. (colección “Lenguas de México”, núm. 13), México, Conaculta, 1995, pp. 19 y 21.

Yahkih omemeh pan kuayoh wan pewakeh kikihtzkihkeh chapolinmeh, se' wan se', te pahpakikeh. Kinamakakeh chapolinmeh wan iga inón tomin kikowakeh yeh kinekiáh iga kikuah.

Ihkón tikittah iga ono' yeh iteko chapolinmeh yeh itoka "Chaneko". No iga ma tiktatikan kopal iga yolkameh wel ma tikitzkikan.

Tatapowani: Xóchitl Bruno
Tanechkoltahkuiloni: Abad Carrasco
Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso



El cuento del murciélago²⁸

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

“¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y, al mismo tiempo, soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: Cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos”. Y así lo hizo el viejo murciélago.



²⁸ Domingo Dzul Poot, “El cuento del murciélago”, en *Cuentos mayas*. México, Maldonado Coeditores- INAH-SEP, 1985, p. 59.

Cuando las aves y los animales terrestres vieron lo que hacía el murciélago, lo llamaron y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú, a cada rato te estás cambiando de bando: Al lado del que ves que está ganando; ¡eso no está bien!, te debes definir con quién estás, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—¡Perfecto! —Dijeron ambos bandos.

Continuó la batalla... y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles y no define con quién está, tiene el riesgo de quedar mal con todos.

Autor: Domingo Dzul Poot



Kan walkeh toikninwan²⁹



Pan pewalis, weytotah, Uendé kichih eyi tagameh wan kua' wehkah walkeh kan yeh iga ma kiihlikan yeh kinekih.

Yeh achto kiihtoh: Nikneki se kawayoh.

Yeh ome kiihtoh: Nikneki pelomeh iga mantatatohtoka pan kuayoh.

Yeh eyi kiihtoh: Nikneki se siwa' iga ma nimoyolpaki pan nonehnemilis.

Weytotah Uendé kimakakeh inochi: yeh achto, ikawayoh, yeh ome, pelomeh, wan yeh eyi, se siwa'.

Inín eyi tagameh yahkih wan pan ohti kua' mokuelpahya wetzi poxsan tiawa' yeh kichih iga ma onokan eyi tonal ma tzaktokan pan xapoihtiko pan se tepe'. Siwa' kichih takual iga eyimeh, wan kiittakeh ihkón, ome tagameh yeh akiplayah isiwatkeh kiihtohkeh: ma timokuupakan kan ono' Uendé.

Asikeh kan ono' yéh. Wan ihkón kitahtanilihkeh siwatkeh. Uendé kine' ma kikuopilikan kawayoh pan siwa' wan pelomeh pan siwatkeh.

Tagameh yahkih. E' siwa' yeh katka kawayoh poxsan takuaya; siwatkeh yeh katka pelomeh poxsan te tzitzimitkeh, wan yeh achto siwa', yeh weytotah Uendé kima' se inín, katka ye'siwa'. Yeh teye iga toikninwan.

Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

²⁹ Emilio Rojas, "El género humano", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. 2a. ed., México, Editorial Editor, 1994, p. 35.





El espíritu malo³⁰

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad. Se pusieron a platicar y, como el señor llevaba coche, nos dijo que, si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector y, cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darnos cuenta, se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque ya estaba muy borracho; entonces nos quedamos en su coche a dormir.



³⁰ Floriana Bravo Ibáñez (informante), “El espíritu malo”, en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Náhuatl Sierra Norte. Nixpowa wan nitlakuilowa itich notlahtol. Masewaltlatoli Ahkuek Eketsala Tepeme. Mibes 3*. Amoxtli ixpowali. Libro de lecturas. México, 2012, p. 28.



Pasando las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude. Me asomé por la ventana y vi, a lo lejos, a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.

Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y, cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más, y mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi ya llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció. Fue entonces que reaccioné.

Al cabo de un rato, me quedé dormida y, por la mañana, le conté a mi papá lo que sucedió y él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Dominio público

Informante: Floriana Bravo Ibáñez

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez



Sacalum³¹

Sacalum inín toka wi' pan tahtol maya "Saklu'um", yeh kiihtoneki "istatahli". Inín itoka wi' pan tahli kan ono' se posohweh yeh ono' pan se yeh ome tayekantilis pan altepe', ono' kampa kisa' totahtzin iteno kaltamachtilmeh Aquiles Serdán wan Pastor Ramírez Coello.



31 Faustino Interian Medina, "Sacalum", en INEA, *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Mérida, 1996, pp. 48-49.

Pan inín tahli ono' xoko'tahli yeh kipalewiáh siwatkeh, inón iga siwatkeh kikuah iga mah imanín maweya' ikonemeh.

Kiihtowah yeh ikkiapameh ompa mochantihtoyah, iga pan inón posohweh nesi tayowakan "ikawayoh tzitzimmi" wan kimahmahtiáh tawameh.

Pan se tonal, se tawan pewa kiihtoh siga kiixtnextili ikawayohtzitzimmi' yawi kitehkawiliti, kua' kitachilihtikisa', kisa' kan takomichkan kawayoh wan kikuatehkawili, motalohtiahki kampa ono'posoh. Kua' kawayoh wan toiknin wetziayah pan posohweh, tawan kiehlan Weytotah wan kimanawi.

Sacalum se altepe' yeh katka poxsan wehka iga mosenchantitoyah wan weyaltepemehTecoh, Mama wan Ticul, e' kinehnemilikeh iga poxsan kinekiáh mamochiwakan weyaltepe' iga moye'talchantikeh pan xiwi' 1921.

Inín se altepe' yeh poxsan milchiwah. Itokalmeh inín tayol wan limomeh, lalaxmeh wan se'meh. Poxsan ikkia motokaya itzti'.

Tachiwani: Faustino Interian Medina
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez

**Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.**



El tonto que ganó una apuesta³²



Había una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo, decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto. Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno y llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que sueñe un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y, cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó y se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.



32

Joaquín Martínez Mendoza, “El tonto que ganó una apuesta”, en Elisa Ramírez Castañeda, *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México, Conafe (colección “Hacedores de las Palabras”), 2001, p. 25.



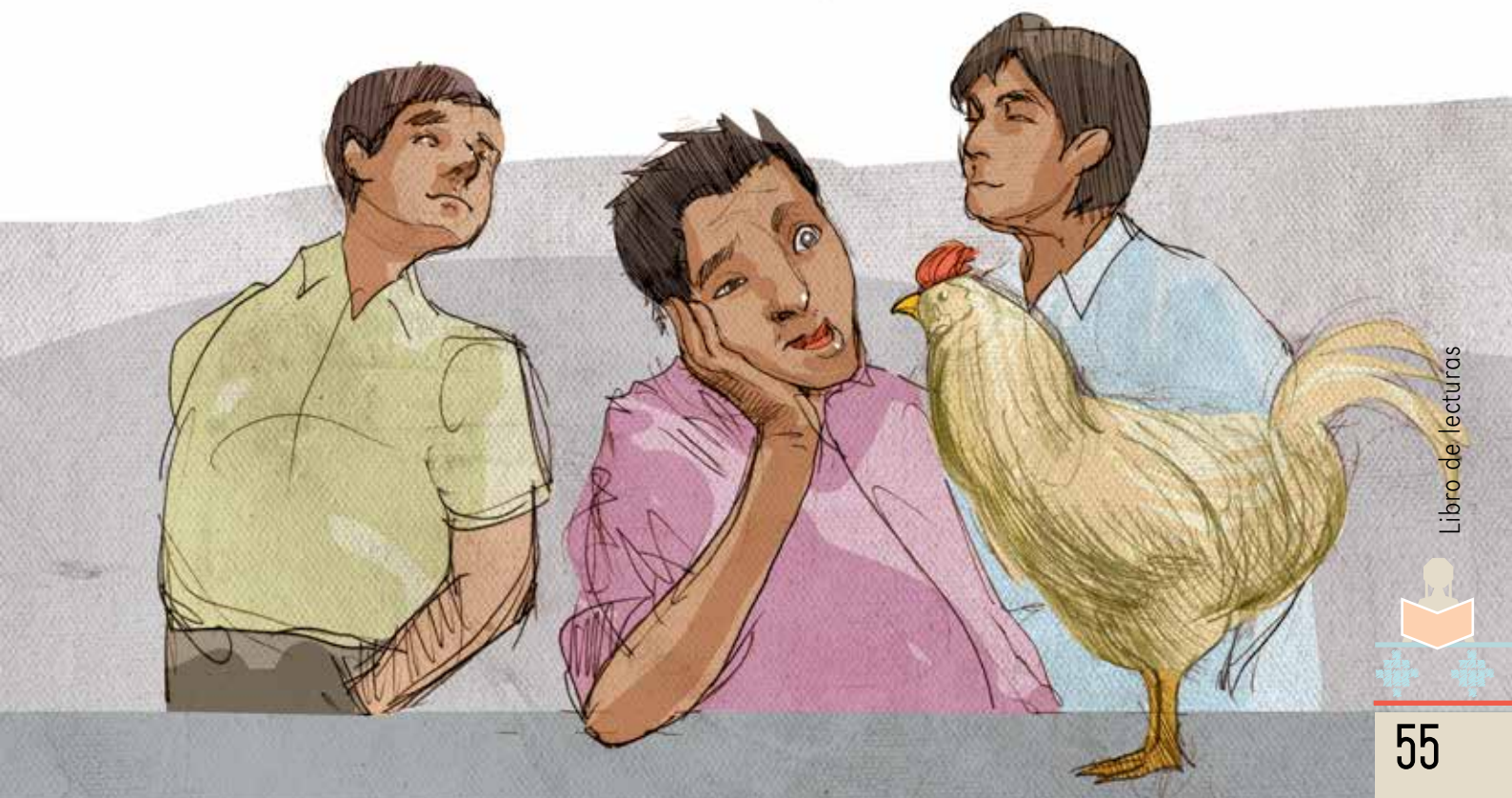
Al otro día temprano, se levantaron y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza



Tatapowal iga yolnekilis³³

Se chokotzin, yéh teye'tachá wan kipiá tomin, pan ikalten kichixtoya se yeh tanamaka. Kua' kiitta' wehka, yéh kinotza':

—¡Taga' yeh titanamaka! ¡Taga' yeh titanamaka! Neihli ké patiyoh yolnekilis.

—Ayá niknamaka, nikuepa wan tehté.

—Iga ken miakeh neihlikhehya iga até ono' ken inín, xipano wan xikitta' yeh nikpiá wan xikui yeh tiknekis iga ma tikuepakan yolnekilis.

—Ayá nikuepa wan tehtemeh.

—Wan, ¿té iga?

—Iga ixameh yeh mah chipakti yeh mochokili iga kualo'.

—Wan, ¿inán nitaxtawas?

—Kua' asis iselti.

—Ihkonya, xinemaka.

Ihkón chokotzin kiihto:

—¡Poxsan wel nitakowa'! Wan inochi yeh nikpiá wan inán wan



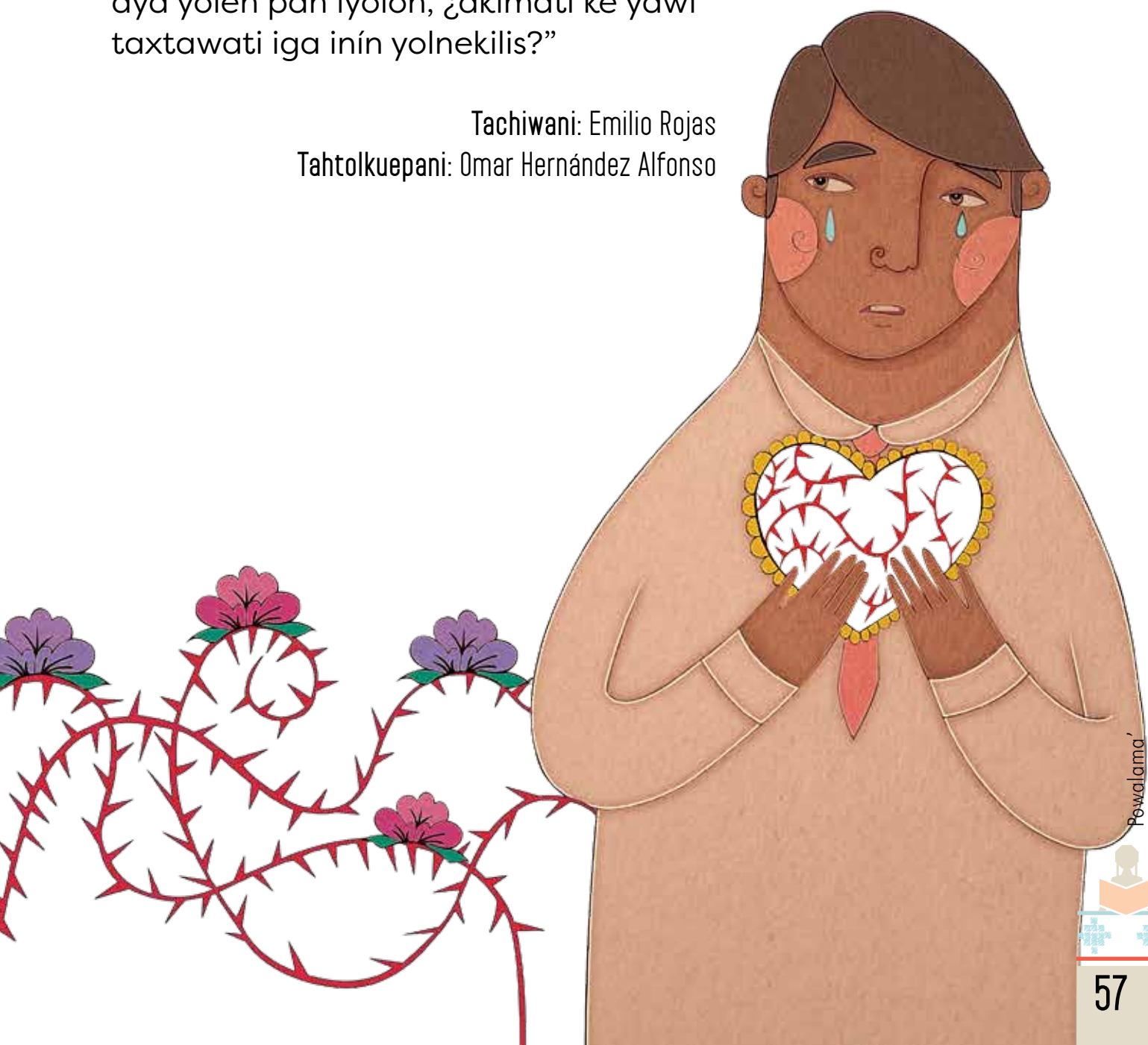
³³ Emilio Rojas (compilador y parafraseador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. 2a. ed., México, Editorial Editor, 1994, p. 221.

yolnekilis, ¿ihkín mah anikmatis iga
chokalis wan yolkualolis!

Wan iyolpan yahki wehka, taga' yeh
tanamaka kikahteh iga ma kikakikan
yeh kiihtoh pan itzotenkon: “Chokozin,
ayá yoleh pan iyoloh, ¿akimati ké yawi
taxtawati iga inín yolnekilis?”

Tachiwani: Emilio Rojas

Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso



Pawalama'



El tigre y el hombre³⁴

Un día, un señor iba caminando por el monte, cuando, de pronto, escuchó un gemido que parecía el de una persona. El señor, para saber de dónde venía el gemido, buscó y buscó... hasta que llegó a un lugar y vio que gemía un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces el hombre le dijo:

—Te voy a curar y, cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ese será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después, el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. En el monte había un arroyo, ahí estaba un venado bebiendo agua y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, saltó el tigre sobre el venado y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato se escuchó otro ruido más fuerte (el tigre había matado a otro venado). El tigre continuaba cazando venados. Terminó su cacería y llevó, como recompensa, dos venados al señor que le curó la muela.

El señor, muy contento, preparó la carne de los venados y la puso a secar. Finalmente, el tigre se fue a buscar otro venado para comérselo.

Autor: Javier Zazueta Leyva

³⁴ Javier Zazueta Leyva, “El tigre y el hombre”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos guarijíos*. México, Conaculta (colección “Lenguas de México”, número 7), 1995, p. 41.





Ome istayoha'ti³⁵

O no' ome istayoha'tipan *Palestina*. Se sese' wan kipiá komati topohmeh, monсах xochimeh ono' pan iaten, kuawimeh imameh asi' teiyixko, wan kiweyaltiáh itzinelwakuayomeh iga ma atikan pan inón ye'a', wan pan iaten, kokonemeh mawiltiáh .

A' *Jordán* kichiwa inín istayoha'ti monсах itepemeh kua' pewa teota'. Tagameh kichiwah ikalmeh pan aten, wan totomeh ixekemeh, wan inochi yeh yolkameh yolkaki iga ompa onokeh.

A' *Jordán* yawi tanipa, kampa se' istayoha'ti. Nigah até mochantito, niga sosomoka iswameh, niga itakuikalmeh totomeh, niga iwetzkal kokonemeh. Yeh nentinemih kitemowah se' ohti, ompasan panowah kua' imanín asisnekih kan yawih. Eheka' poxsan kitope iameh, wan nisé taga', niga yolkameh, nitotomeh kioniáh.

¿Té kichiwa iga se'pa inín istayoha'timeh yeh onokeh nahna'?

Ayéh a' *Jordán*. Yeh kiwiga a' iga inín ome. Ayéh tahli kan onokeh, niga kuayoh yeh kiyawalohtokeh. Inín kichiwa iga



³⁵ Bruce Barton, “Los dos mares”, en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. 2a. ed., México, Editorial Editor, 1994, p. 212.



se'pa: istayoha'tiGalilea asi' inín a' e' ayá ompa kawi; iga ke
asi', achonsan seh kisa'.

Yeh tamaka wan yeh kimakah achonsan no.

Yeh se' istayoha'tiaté tamaka... kiena' inochi a' yeh asi'
ompa. Ayá kiwawatatzowa a', ompa kawi. Istayoha'ti
Galileatamaka wan isato. Se' istayoha'tiaté tamaka.
Kitokawiáh istayoha'tiyeh mikto.

Tachiwani: Bruce Barton
Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

Inventario³⁶



Mi vecino tenía un gato imaginario en su casa. Todas las mañanas le abría la puerta, lo sacaba a la calle, y le gritaba: “¡Anda, ve hacer del baño!”. El gato, de vez en cuando, perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol, se paseaba por el jardín y, al cabo de un rato, regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. El gato, bebía el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano, y luego la otra, y se echaba a dormir en el tapete de la entrada.

Mi vecino pasaba todo el día fuera de su casa. Cuando volvía, imaginaba, el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas; él le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura y mi vecino se sentía acompañado, pensaba: “Mi gato es de color negro, porque algunas personas se asustan cuando lo ven pasar”.

Una vez, pasó en la imaginación de mi vecino, el gato se perdió y lo buscó durante una semana; cuanto gato veía atropellado creía que era el suyo, hasta que lo encontró y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche.

Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces, en mi imaginación, lo llamé: “minino, minino”, y llegó corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.

Autora: Martha Cerda

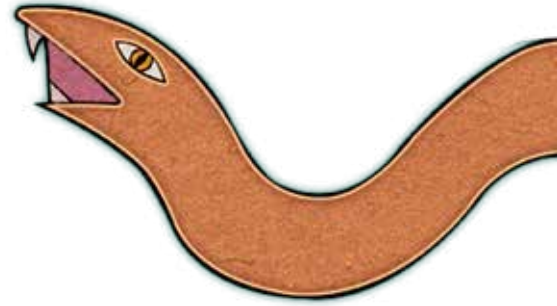
³⁶ Martha Cerda, “Inventario”, en Lauro Zavala (compilador), *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*. México, Alfaguara, 2000, p. 120.





Downloaded from ascelibrary.org by University of California, San Diego on 06/01/15. Copyright ASCE, all rights reserved.





Kiihtowa pan tatapowal iga onoya se siwa' yeh mopilowalti wan kichaya ma isa' ipiltzin. Kua' pan se tonal yahki pan kuayoh kinechkoto kuahkuawil. Onoya iyikampa a', ina' se xapoweh, kua' kimachilih pewa kualolis. Siwa' kipiá ipiltzin.

Kua' kitta' nemi kisa' chikome tzontekomeh wan kua' tami'ya pewa kisa' ikuitapil inín tzontekomeh. Siwa', niké ihkón kiitta', ayá momahti imanín pewa kichichiti wan kikahteh ompa pan xapoweh kan isa' ipiltzin.

Yahki ichan wan kiihlih iwéh yeh ayéh melá': iga mi'ipiltzin wan kitaltzakua'.

Siwa' nochipa cholowaya ichan iga kichichititi kowa' yeh chikome itzontekon, e' apoliwi' iga se' toiknin yeh kipipiá wan kiittas inón yolka.

Pan se' tonal yahki seh kichichitito inón kowa' wan kiitta' iga ai' ono'. Niké mah kitemoh ayá kiasi'. E' taga' yeh kiitta'kaya kito' inón kowa', iga ma kimati kan mochantiá inón yolka.

Inín yolka asi' pan se xapoweh wan ompa kawi. Inán inón altepe' itoka Xapoweh *Chayotepec*, na' kan yoli' inón kowa'.

Kipowah iga inín kowa' kawi pan inón xapoweh wan te inán ono' o', wan pan tepe' *Chayotepec* mochantihto komati toikninwan.

Tachiwani: Ángela Altamirano
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



La anguila³⁸

Un día, Luis fue invitado por su papá y su hermano para ir a pescar en una laguna que se encontraba cerca del pueblo.

Al llegar, notaron que la laguna se estaba secando, debido a las inclemencias del sol. Los peces estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos los que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

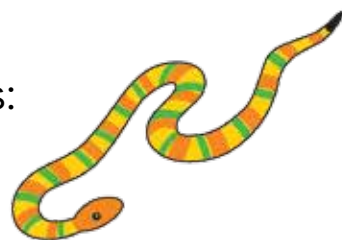
Cuando se disponían a salir del agua para regresar a su casa, Luis, gritó:

—¡Papá, algo atrapó mis pies!

El padre, asustado, contestó:

—Espera, no te muevas.

Luis, invadido por el miedo, no escuchó a su padre. Desesperado, procedió a liberar sus pies: Se sumergió bajo del agua, vio que era una anguila lo que lo había enredado, la atrapó y, sin soltarla, se salió del agua. Se sentía muy



³⁸ Margarita de la Cruz Pérez, “La anguila”, en INEA, *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokot’an central. Ki tsike’i ki ts’ibin tik t’an. Tinxina yokot’an*. MIBES 1. Libro de lecturas. México, 2010, pp. 33-34.

contento de atrapar aquel animal. De pronto, escuchó la voz de su padre:

—¡No!, ¡suelta esa víbora que te puede picar!

Al instante, Luis, aventó el animal lo más lejos que pudo. Invadido por el pánico, corrió, pensando que la víbora lo perseguía y, por el susto, soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis les contó a sus amigos que jamás volverá a pescar, aunque le ofrezcan dinero.

Autor: Margarito de la Cruz Pérez



Ikkiapapowal Cho' ma, masa'³⁹

Cho' ma se okich masaweh yeh ichan pan kuayoh. Se tonal, yeh wan isiwa' yolpaktinemiáh kan takuahtinemiáh pan sakayoh. Wan ilwé Cho' ma kimachilih iga a'tane wan yahki te aihti' yeh poxsan wehkatan; wan tehka pan tepemeh wan ihkón temo na' kahlimeh. Kimachiliaya iga melá' yolpaki iga ompipa tahkuahtinemi, e' iga tehka wan temo yahki wehka wan kipolo isiwa'; kua' mokupepai' kiasi'.

Achi wehka, Cho' ma kimachilih iga moknomati wan pohpolihto. Kua' ihkón onoya pan se altepetzin kisakeh pelomeh yeh kimahmahtihkeh pan kuayoh, ihkón kiasi' isiwa' wan ayo' kikahteh iselti seh isiwa'.

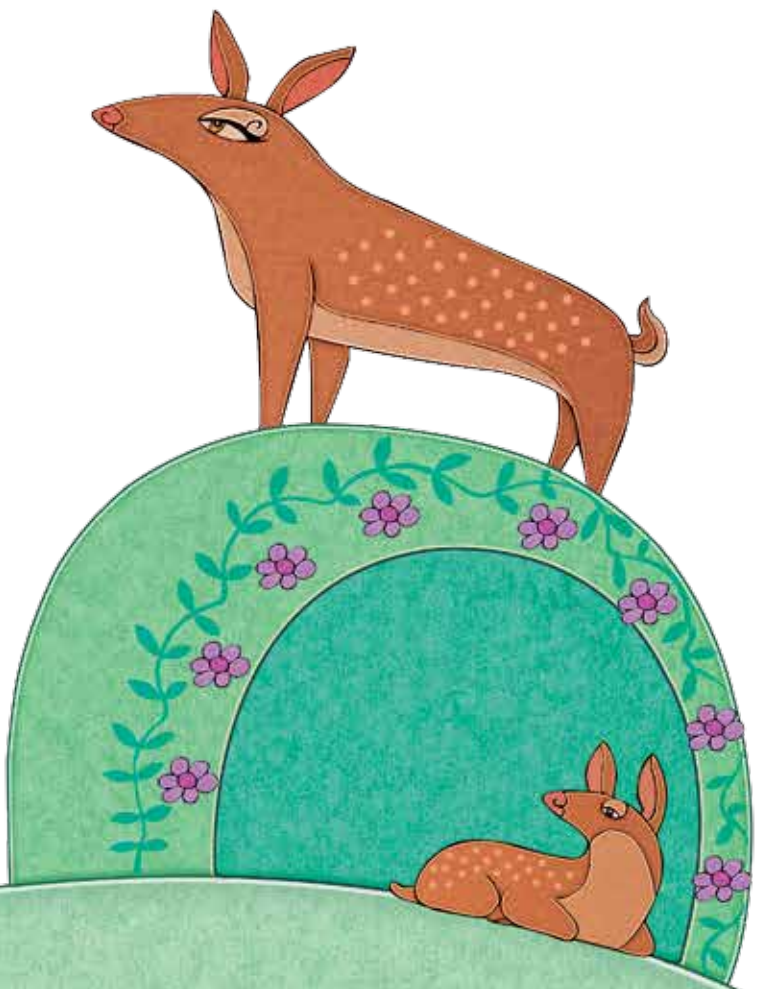
Achisan panoh isiwa' kiyolihtih se yolkatzin. Cho' ma witonaya wan motatalowaya iga yolpakiá. Akimatiá siga agah kitatachilihtinemiá iga ma kimikti.

Pan se' tonal, se taga' yeh kitemowaya masa' kiasikeh. Siwamasa' wan okichmasa' cholahkeh wan



39 "Historia de Cho'ma el venado", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador), *Así cuentan los mayores*. 2a. ed., México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones (colección "Chihuahua y sus Regiones". Serie: "Relatos Tradicionales"), 2008, pp. 49-50.





masatzin iga miiyantiayah iga ma kipohpolokan taga' yeh
kitokatiayah poxsan na'.

Kan cholohtiayah kiasikeh se xapo wan moasikeh wan se
teposkawayoh kan witziáh miá' yeh tatohtokatimeh wan
mah motaltikistehkeh imanín iga ma cholokan mah wehka
kan ai' ma kasikan.

Iga tami, yeh taga' kimiktihnekiá masameh kipopolohkeh
wan mokuepaya pan ialtepe', san kipapalohtikawi itenkahlo'
iga mayana.

Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez

Día de muertos⁴⁰



Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre, él empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que él les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —partió y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: ¿qué vamos a hacer?, pero, como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente, el señor se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Cuando él desyerbaba en el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y... de pronto... ¡se abrió la tierra! Espantado, vio a mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y lo llenó con toda clase de frutas y comida; como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Pasó el tiempo... y, al ver que el señor no regresaba a su casa, su familia, comenzó a buscarlo... jamás apareció.

⁴⁰ Reyna López Juárez (informante), “Día de muertos”, en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku*. MIBES 3. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, 2010, pp. 18-19.



Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero, lo que no se sabe es si él se metió o lo jalaron, ahí donde descansan los difuntos.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Dominio público
Informante: Reyna López Juárez

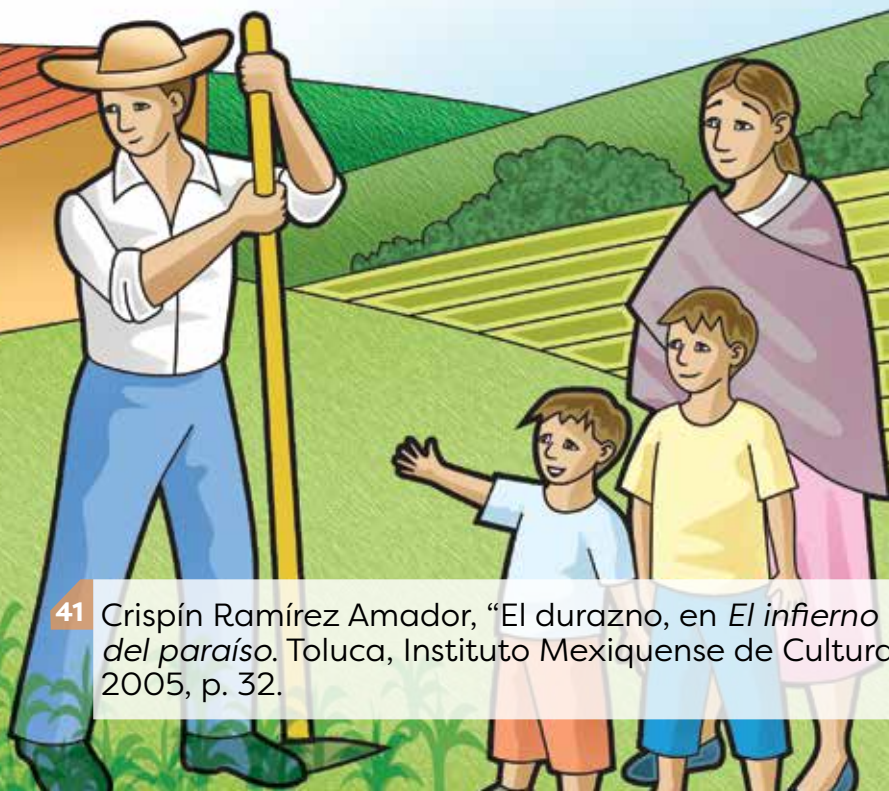


Kostixoko'⁴¹

Mundokichihka seh imihli wan isinti pewa ixwakeh, e' kinekiá tomin iga ma kitahtayili; se martesisahpa kua' mooniaya kape', kokonemeh kitahtanikeh pan wan ateya, ihkón kitta' yeh mah alinpatzin kitahtan gayetah, yahki kua'...

—Laura imanín niwi, niá nikuiti gayetah kan monamaka. Motalo' kan itanamakal Gabriel, siwa' kikaktoya itepostakakiilis, meh nemi takowa ompa kiká':

“Motemowa chikompoal wan makta tekipanowani iga motoka' kostixoko', motaxtawa nawpoal wan makta tomin, nochipa eyi takual, pan ama' tekipanol kihtowa iga wehka eyi mesti wan iga mochih, tamakaskeh se sonteh tomin iga pewa tekipanol, yeh kineki ma yawi ma tekipanoti ma tahtoti wan Andrés, yeh ichan pan altepetzin La Cruz, kisaloh kan monamaka iayo'teposkayoh”.



⁴¹ Crispín Ramírez Amador, “El durazno, en *El infierno del paraíso*. Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.



Iga inín yeh kíká' tahlanmiktika, asi' ichan até kiihlih Laura, ihkón katka inán mah niye'onoya wan ma nikpiá te tohtoton no takual, nikahtewili yeh achto nemakaskeh tomin nosiwa', nikiihtowa iga ihkón tekipanol mah yekti; pan teota' nikittati Navor iga ma niktatapowi:

—Niká' pan tepostakakilis aman isahpa iga kitemowah tekipanolwanimeh iga ma motoka' Kostixoko', kén tikitta.

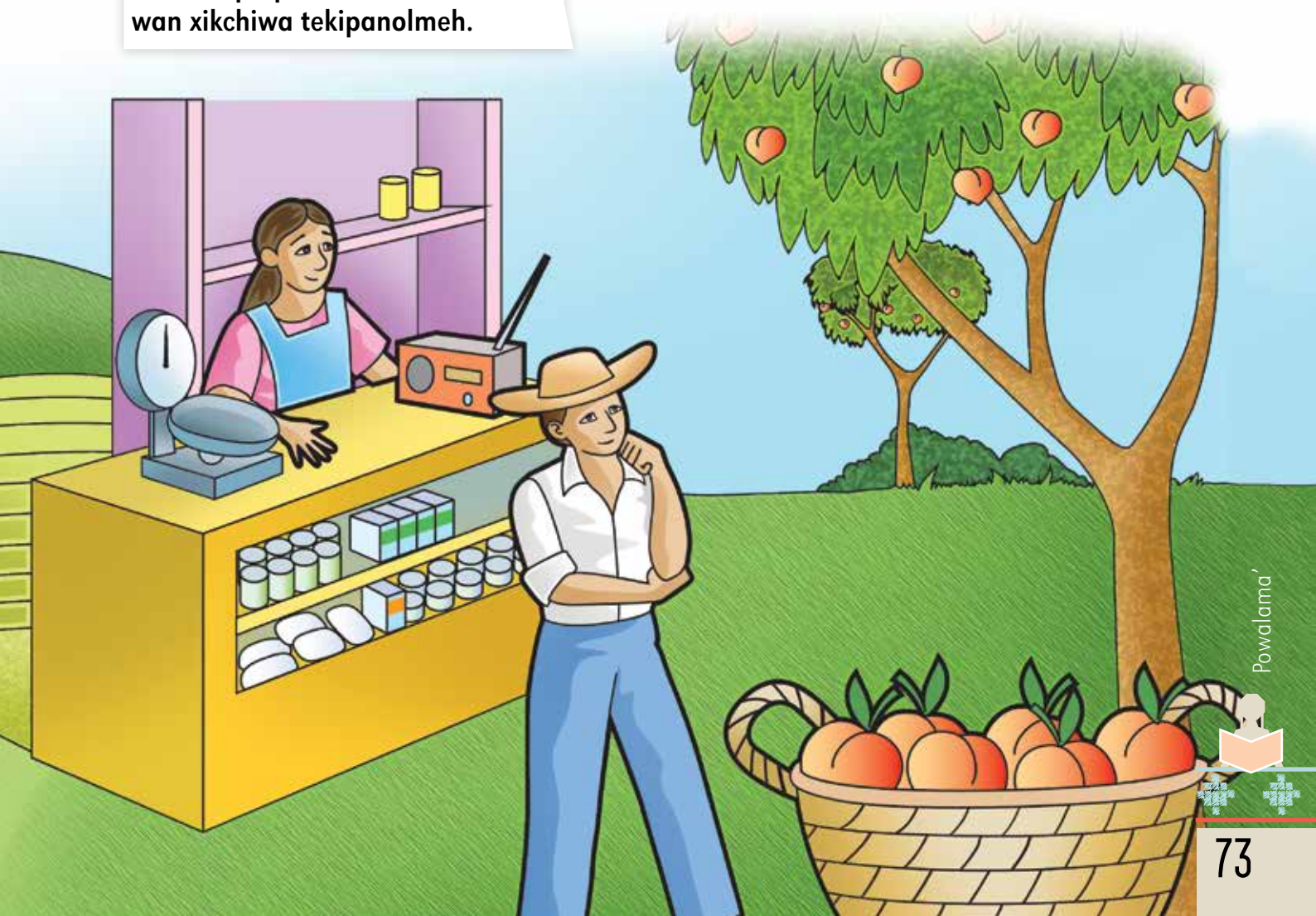
—Poxsan yekti, e' kén ono' takual.

—Temakaskeh takual wan achto tomin kua' ayá tikisah iga ma tikahtewilikan topilowan.

Tachiwani: Crispin Amador Ramírez

Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez

Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.



El protector de los animales⁴²

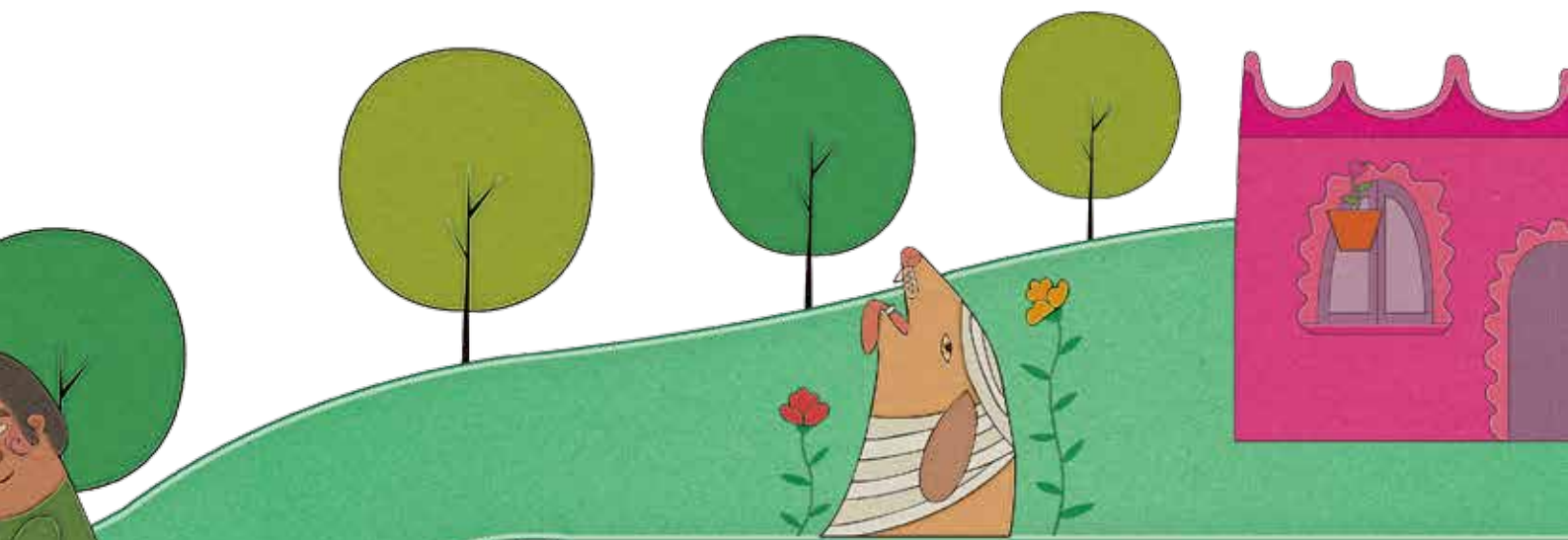


Una vez, un buen cazador salió a cazar con toda la seguridad de regresar con un venado para comer con toda la familia.

Cuando pasaba a orillas de una laguna vio un pato que nadaba en el lago y, de prisa, bajó su arma del hombro, apuntó y, en seguida, “¡pass!”, jala el gatillo, truena el arma... y el pato quedó flotando sobre el agua, casi a la orilla.

Él se metió en el agua para recoger al pato muerto, pero un suave viento lo arrastró hacia el centro de la laguna,

⁴² Ismael Carlos Venancio, “El protector de los animales”, en Javier Avelino Fernández y otros, Ayuuk jä’äy y’äaw y’ayuujk. *Nuevos horizontes. Antología de cuentos mixe*. México, IEEA Oaxaca (serie narrativa: “Voces de mi Pueblo”, número 3), 2008, p. 42.



donde, de repente, se sumió el cazador... De pronto, se dio cuenta que estaba en una residencia. Uno de los mozos se percató de la presencia de este desconocido, a quien llevó ante el amo de la casa, que era el señor Trueno (Anaá). Entonces el señor Trueno le preguntó al cazador cómo se había introducido en esta casa, por lo que el cazador tuvo que contarle todo lo que había sucedido. Entonces el señor Trueno se enojó y dijo al cazador: “Con que tú eres el malvado que ha lastimado a varios de mis ganados (refiriéndose a venados y otros animales heridos que se encontraban en la residencia); ahora tendrás que sanar y curar a mis ganados heridos para que puedas irte de aquí”. Cosa que así sucedió.

En esa vivienda había muchos animales: pollos, gallos, guajolotes, de esos que la gente mata cuando hace sacrificios al sembrar o pedir cosecha. El hacer sacrificio es avisar al señor Trueno o Anná, para que cuide sus ganados y no haga daño en las siembras, por lo que es muy conveniente hacerlo antes de la siembra o al realizar algún trabajo, para que todo resulte provechoso.

Autor: Ismael Carlos Venancio





Pan wey kuayoh amasonikah, se siwa' wan se taga' motachilikeh te pan iyikxi wan tepan itzontekon. Yeh kipiayah imaxa'tampa katka te se'pati.

—¿Mitztekikeh? —tatahtan taga'.

—Ayá — kiihtoh siwa'—. Nochipa ihkón niono'.

Yéh kiye'itta na'. Kiste itzontekon. Wan ihkón yeh kiihlih:

—Amo xikua talkamo, niga tzapo', niga nisé itakilyo yeh ma tapani kua' yoksi Neh nimitzpahtih. Moteka pan kuatapech wan ximosewi.

Siwa' kiihlih iga kena' wan iyolpan kikuah wan koni' tamolonti kuaxiwi yeh kichiwiili taga' wan motenma' iga ma kitalili tapahtilis. Kitankuaya itan iga amawetzka, kua' yéh kiihliaya:

—Amo ximoyolmikti.

Siwa' pewa siawi'ya iga onosan iga ai' takuaya wan wetzto'san pan kuatapech. Iwelixka takilyomeh kichiwaltiaya ma kiehlamiki iga poxsan el.

Se teota', taga' motaltiwala pan kuayoh. Wiwitontiwitziá wan tzahtziá iga yolpaki:

¡Nikasi'! ¡ Nikasi'!

Noktapa o' kitta' ken miko kipatihto siwa'miko ahko pan wey kuawi'.

—Inkón —kiihtoh taga', kinahtechotiaya siwa'.

Kua' tami'ya wehkah kinapalohto, weliska xochi' wan takilmeh, kimopatiwitziá eheka'. Isempameh, iga senonoyah,



witziáh welixkameh wan xotalmeh yeh ayi' moitaya, wan
katka poxsan monsahti iga tonatimeh wan weytahmeh
pakiáh iga kiittayah.

Tachiwani: Eduardo Galeano
Siwa'tahtolkuepani: Carmen Bautista Ramírez



La víbora y la iguana⁴⁴

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo, la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña:

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—¡Allí viene uno! —dijo la serpiente— yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo, la iguana se asomaba entre la maleza, el campesino la vio:

⁴⁴ Gaspar Magláh Canul (adaptador y traductor), “La víbora y la iguana”, en INEA, *Kin xokik yéetel kin ts’iibtik in t’aan. Maaya. Leo y escribo. Maya* MIBES 3. U áanalte’il xook. Revista, México, 2006, pp. 63-65.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes? Aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—¡Imposible! —dijo la serpiente— tendrás que demostrármelo.

Al poco rato, pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, se ocultó inmediatamente, al mismo tiempo que, la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Fue tal el susto que le produjo la impresión que murió y rodó por el suelo.

—Ver, para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó su camino.

Adaptador y traductor:
Gaspar Magláh Canul

Busca el Juego 9, “Somos lo que creemos” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Iwewehpowal tepeweh Akgpixi⁴⁵

Kiihtowah iga teweh yeh ono' Zongozotla yeh ken se tepeweh, ikkia onoya mah wey ken inán; no kiihtowah iga katka Apóstol San Juan, iteko inón teweh.

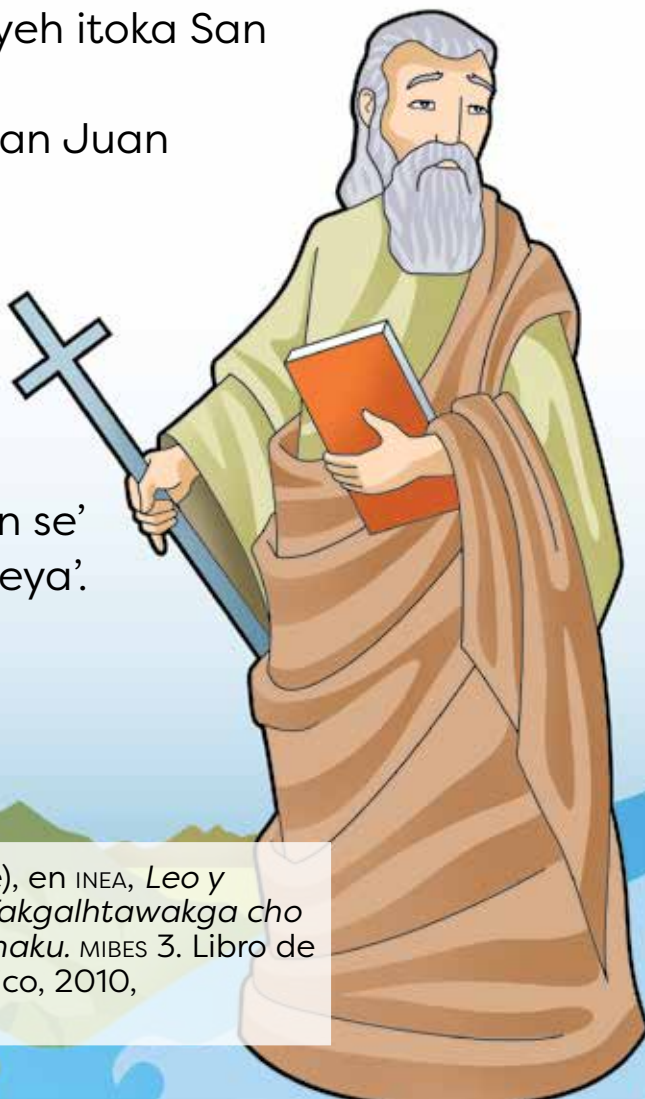
Kiihtowaya San Juan iga inón kixikowaya yeh ono' ahko iga ayá ma wetzi, inón iga kichiwasne kensan se tepeweh, e' Weytotah ayá kinekiá iga inón te' ma weya' mah ahko. Iga yeh ono' ahko te inán ayá nemi wetzi wan nisé te' ayá kixikohto. Ihkón Weytotah kichih iga inón te' ma xitini.

Se tonal pewa tiawa' wan tapepetani wan kua' tikuini, teweh tatapani' pan chikome tahkolmeh. Inonsan tapetan wan eheka' kitahkalkeh poxsan wehka, ahkopikapa, te kan altepe' yeh itoka San Andrés.

Kua' kiitta' inón Apóstol San Juan moyolmikti wan kiihtoh:

—¿Té iga kixitinkh notachiwal?. Iga kawiaya o' itiopiyo' inón tepeweh kiihtoh:

—Iga kawisan itiopiyo' notepeweh niá nikuigati pan se' altepe', iga ompa seh ma weya'.



⁴⁵ Mateo Vega Sánchez (informante), en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku*. MIBES 3. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, 2010, pp. 29-30.

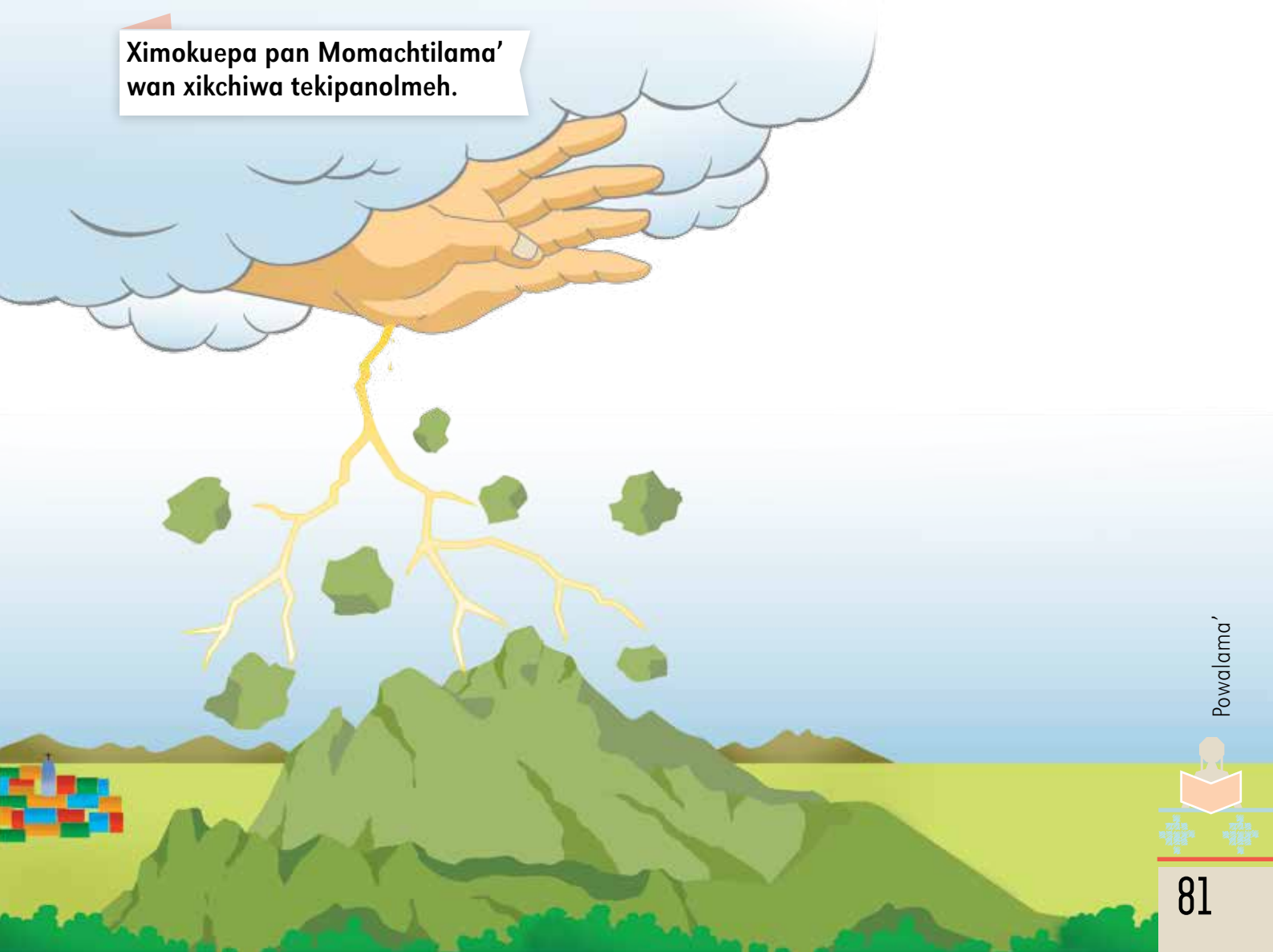
E' Weytotah ayá kinekiá ihkón iga inón iga kitatapan se'. Ihkón Apóstol San Juan kikui' yeh kawika', kiwiga kinawahtiahki wan yahki kampa Aweh Tankili, e' kua' panoh tanípa Tuxtla, kua' asitiaya, kiitta' iga ompa onoya takual. Inón takual katka se takahkayawal iga ma mosewi wan ite' wan ompa ma kawiti'.

Ihkón kitta', kikahteh yeh kikechpantiaya wan, niga ayá kitta', kua' motaliaya pan tapechtakuahkualoni, tapani tahli wan ompa taltzakui Apóstol San Juan.

Inóchisan kiixmatih

Tatapowani: Mateo Vega Sánchez
Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.



La leyenda del lirio y el rosal⁴⁶

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha: De larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, su caminar era tan rítmico que, a su paso, derramaba los perfumes de juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras, obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para, así, satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza desconocida, hasta entonces, por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron admiración de los espectadores, que arrojaron flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a Eréndira para ofrecerlo al dios Apatzi pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó

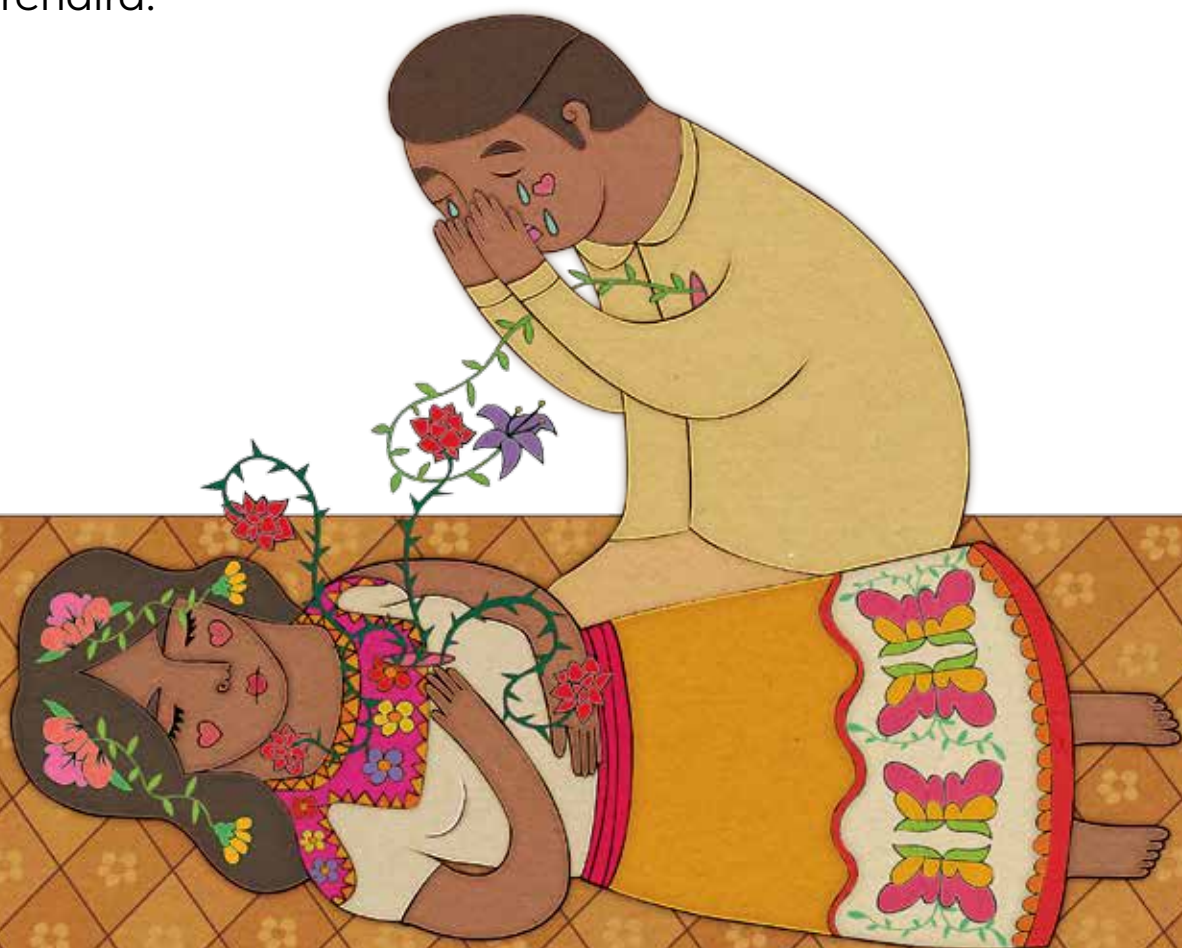
⁴⁶ “La leyenda del lirio y el rosal”, en *Leyendas de los antiguos mexicanos*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2005, pp. 74-77.



que pronto vendría gente de lejanas tierras a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon, pero no con suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin, Aptzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada, la cubría con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, Cuautli miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosál. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



Taga' yeh akosamalo'⁴⁷

Ikkia onoya se chansokiyoh, kan inón chansokiyoh onoya se taga' yeh katka akosamalo' wan kiakiaya iye'gakti, takechilpilkuachti, iga ma nesi se taga' yeh ye'motaahakiá.

Pan se tonal Taga' yeh akosamalo' kisa' pan chansokiyoh wan yahki wehka kitemoto se takotzin wan kiihlih:

—Takotzin, tikneki wan neh ximonamikti.

Takotzin kiihtoh:

—Kena' nikneki ma nimonamikti wan teh.

Ayá poxsan wehka iga monamiktihkeh, poxsan wehka senonoyah wan pan inín kipiakeh se ipiltzimeh.

Panoh miá' xiwi' wan kua' ipiltzin achiya weyi kitahtanilih itah iga ma kichiwili se itapitzal, iga poxsan kinekiá ma tapitza' wan ma kitakuikalti.

Kua' itah yaya' pan chansokiyoh, yeh katka akosamalo'.



Pan se tonal ipiltzin ihkín kiihlih itah:

—Notah, niahneki no kan teh tiá.

Itah kiihlih:

—Igawa' nochoochin.

Itah yolpaki iga ma yawi wan ipiltzin. Pan ohti ichoochin kitakuiktihtiyaitapitzal yeh kichiwili itah iga poxsan kineki.

Teye motahtansan yeh:

—¿Kán yawih? —kua' kiihtoh ihkón kiwehka tokatiahkih.

Kua' ihkín kiitta' poxsan kielewi', iga kiitta' komati monsah wan ahwiya xochimeh. Inón xochimeh onoyah itempan weya'ohtimeh, nochi weya'ohti katka monsahti.

Pan se' tonal mokuelpakeh iga san kikuikoh iye. Yahkih eyimeh wan inón iga inán kisa' ome akosamalo': se siwa' wan se okich. Yeh okich kisa' mah wey wan mah alín chilti, e' yeh siwa' achi mah tatahmachtí wan monsahti iga siwa'.

Inóchisan kiixmatih

Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

**Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.**



47 “Señor arcoíris”, en INEA, *Leo y escribo en mi lengua. Totonaca. Takgalhtawakga cho xatatsokgni kin tachiwin xla tutunaku.* MIBES 3. Libro de lecturas, Milekgalhtawakga, México, 2010, pp. 20-22.



La estrella de mar semejante a una flor⁴⁸

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después, paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser, un día, rey del universo.

Con estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. En un esfuerzo por calmar sus pensamientos, se bañó para purificar y limpiar su cuerpo. Concluida su purificación, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

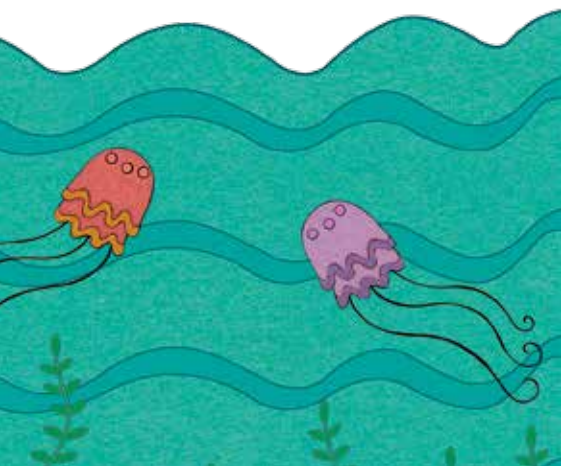
Así procede el avaricioso: Pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Comenzó a comportarse como un sabio. El mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, a través del agua ondulante, el mono vio una estrella de mar. La confundió con

una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.

A pesar de la delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo en el que él la tocó. Experimentó un fuerte pellizco y agitó la mano con fuerza para liberarse de



⁴⁸ Wayan Bangbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), “La estrella de mar semejante a una flor”, en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores), *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, trads. Ana Bermejo y Alberto Martín. México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara (colección “Botella al Mar”), 1991, pp. 53-54.





la estrella. Aulló, pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono salió corriendo de la gruta. Sacudía con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían lágrimas. Tropezando, llegó a la playa, se acercó a una roca, contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente, una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus aullidos de dolor se oían muy lejos, pedía un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran conmovedores. Al otro lado del bosque, un pájaro lo escuchó.

Informantes: Wayan Bangbang Gedé
y Wayan Bangbang Gedé Wisma

Busca el Juego 12, "Transformando palabras" en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Xochi' wan silge⁴⁹



Xochi' —monsah takotzin wey iyixmeh te pihpisti'— kinekiá se chokotzin yeh itoka Ágil. Inín katka ichan pan se' altepe' yeh wan moihiyayah wan, ihkón, welsan moitayah kan ayagah kiitta.

Kua' teota', kua' totahtzin nemi kalaki poxsan tetatiá kensan ti', inín ome yeh moyolnekiáh mosekantiayah pan se kuayohtzin, na' se a' yeh tikaki te monsa wan pakto, iga itawilka kichiwaya te anexi iga itasehkanyo.

Inín ome chokomeh wel moitaya imanínsan, iga ihkón awel katka niagah kimatiáh iga moitah yeh ichameh pan ialtepe' Xochi'.

Se isiwayoliknin inín —yeh amosanti, te tzitzimiti'—, kimati' pan se tonal yeh kiiyantoya takotzin wan imanín kiihlito' weytekiwa pan ialtepe'. Wan Xochi' ai' wel mah kiitta' Ágil.

Mesti, yeh kimatiá iyolmikilis inón chokotzin, kiihlih pan se yowal:

—Yalwa nikitta' Xochi', iga poxsan chokaya iga moiknomati, iga kinamiktihnekih wan se chokotzin yeh ichan pansan ialtepe'. Kitahtaniliá Weytotah Tupá iga ma miki', ma kichiwili san teyeh kineki, iga ai' ma monamikti. Tupákiká' yeh kitahtanilih Xochi': akimikti', e' kikuepa pan se xochi'. Inín netatapowi noyoliknin Eheka'.

—Neihli, Mesti, ¿pan katiapa xochi' mokuropa noyolnekilis?

—¡Ay, noyoliknin, inón neh anikmati, niga no akimati Eheka'!

—¡Tupá, Tupá! —tzahtzi' Ágil—. Neh nikmati iga pan iyiswayo xochi' nikixmatis ken iwelixka ipipitzolmeh. Neh

49

José Repollés, “La flor y el colibrí”, en José Repollés (compilador), *Las mejores leyendas mitológicas. Catalunnya Óptimas*. Catalunya, Óptima, 2002, pp. 385-386.



nikmati iga nikasis. ¡Nepalewi iga ma nikasi', teh yeh
welsanteyeh tikchiwa;

Wan isempan Ágil –kan kiixmakato itawilka Mesti–
alimpatiahki, alimpatiahki, te kua' mochi pan se alimpatzin
wan yeh wel posteki tototzin yeh tatahmachti itzomiyomeh,
yeh imanín patantewa. Inín katka se silge.

Te kua' ihkón, Ágil moiknomati, pan inón tototzin yeh
mokuropa, panoh pan itonalmeh kitemtinemi yeh kineki wan
imanín kitemoh pan ipipitzolmeh xochimeh, kitemotinemi se,
petzsan se.

E', kiihtowah totahwewetkeh, iga ayá nemi kiasi'.

Tachiwani: José Repolles

Tahtolkuepanimeh: Carmen Bautista Ramírez

Omar Hernández Alfonso

Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.



El jaguar castigado⁵⁰

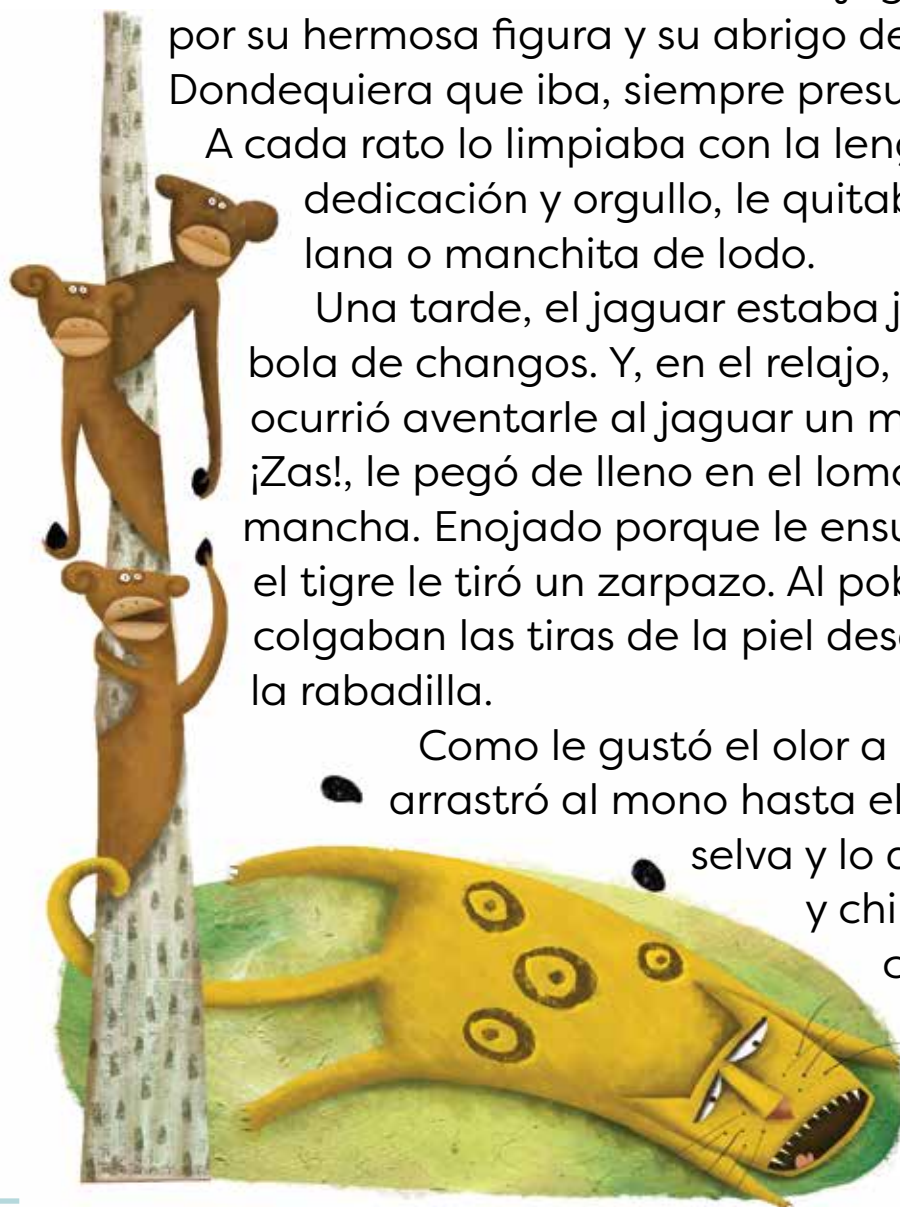
Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo.

A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos. Y, en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle al jaguar un mamey muy maduro: ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar



⁵⁰ “El jaguar castigado”, en Laura Navarro Castillo y otros, *Español. Quinto grado*. México, SEP, 1993, p. 132.

con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigar al jaguar y, dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así su piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo de los árboles, los changos arrojaron sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

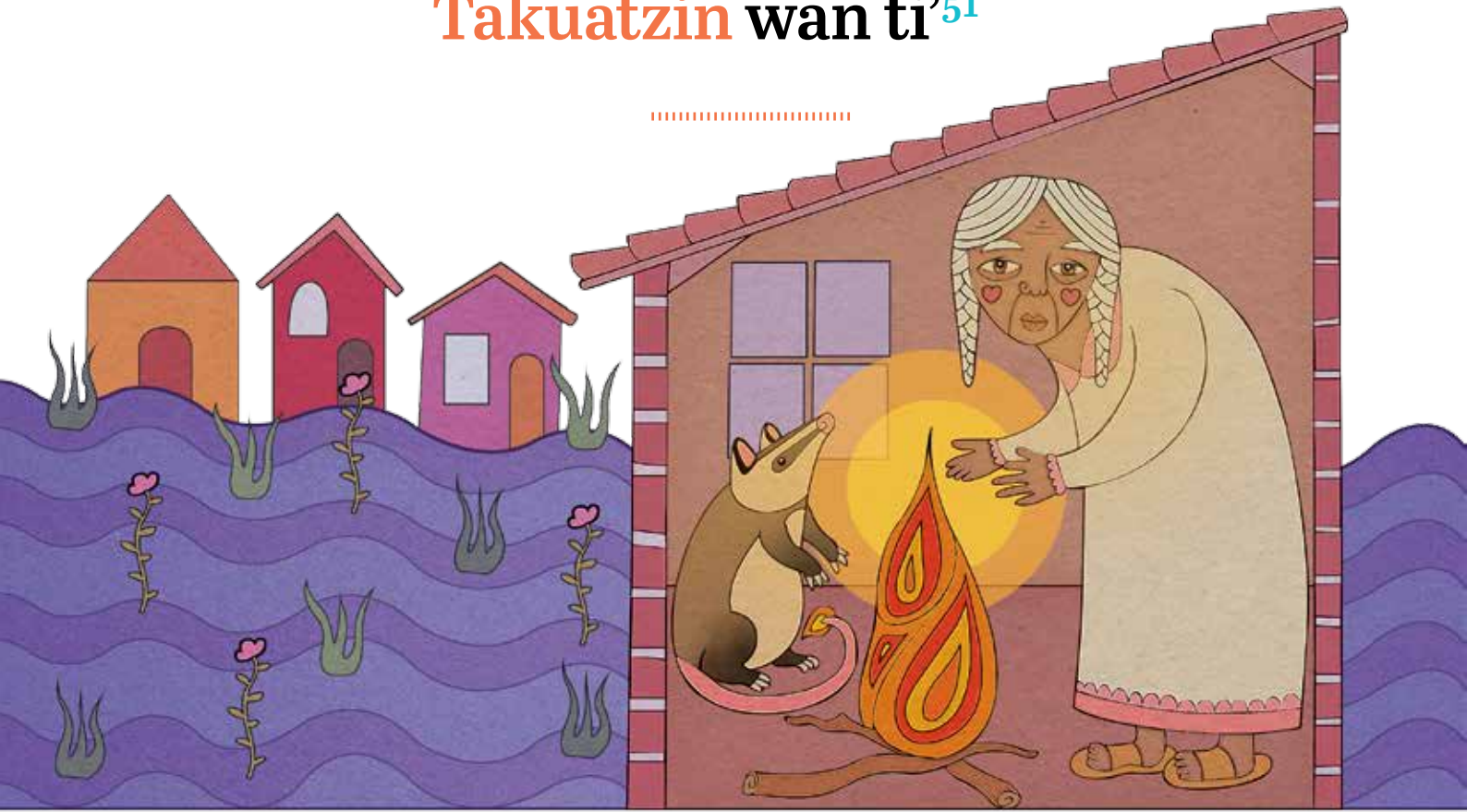
El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero, para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos, para que huyeran por las ramas de los árboles. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Dominio público

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Takuatzin wan ti'⁵¹



Panoh kua' pewa tonehnemilis kua' niagah kiixmatia' ti' wan inon' iga niagah akiapiaya.

Pan se tonal, wetzi ahko se wey te' yeh kiwahligaya ti' wan inochimen mahmawikeh iga ma kina' techokan, petzsan se toielamahtzin yeh ayá kimahmawiliaya nité iga katka achi ixtamati.

Toielamahtzin motalo' kua' nemiya sewiaya inin' wey te' wan kua' ayá sewi, kiwiga ti' pan se wa' wan weyi kuamayi, wan kan ichanya, pan itahko kichih se tiwelon yeh kiitztoya tayowakan wan pan tonal iga ti' ayá ma sewi.

Toikninwan yeh ompa ichameh, kua' asitoh kipaxalowilitoh toielamahtzin, kiitakeh iga ti' katka yekti wan monekia' iga

⁵¹ León Tolstoi, "El tlacuache y el fuego", en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. 2a. ed., México, Editorial Editor, 1994, pp. 100-101.

miá' tehtemeh, iga mah monekiá iga ma mopolowa sekti. E' toielamahtzin niagah kimakasne achi ti', niga kikuepasnekiá wan yolkameh o' takual yeh kimakasnekiáh.

Miá' toikninwan kitemtoyah kén ma kikuilikan achi ti' wan inín katka ma kichiwakan kua' niga ayá ma kiittakan iga kimahmawiliayah iga yeh ixtamati. Panoh wehkah wan awel kichiwakeh yeh kinekiáh.

Se tonal monextiko' se takuatzin wan kiihlihkeh ihkín:

—Siga amehemen ankiihtowah, iga te inán te nochipa, ayá xinekuakan niga neh niga nopilowan, neh nimitzwahligiliskeh ti'.

Toikninwan kiwetzkihkeh wan kiihlihkeh iga yehemen awel kichihkeh, yehya mah ma wel, iga alimpatzin wan até wel kichiwa.

Takuatzin kiihtoh:

—amehemen anewetzkiliáh inán wan ihkonsan no nimitzwetzkiliskeh iga neh yeh nikihtowa nikchiwa wan pansan inín teota' ankiitaskeh.

Kua' asi' teota', takuatzin panoh pan kahlimeh iga ma kimatitokanya iga kua' yeh mokuepas wel ma kikuikan ti', wan yahki, kampa ichan toielamahtzin.

Kua' asito' kiihlih toielamahtzin iga siga wel ompa achi ma ono' iga nemi sekmikiaya. Toielamahtzin kiiknelih takuatzin wan inón iga kipanolti ikalihti. Kanya ina' ti', niga ayá kiitta' toielamahtzin, ahalin kiakihtiahki ikuitapil pan tiwelon wan kua' kimachilih iga tikui'ya, motaltikisa' kampa altepe' panotiahki pan sehsé kahlimeh wan tamakokatiahki ti' te kan kima'.



Tachiwani: León Tolstoi
Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso



El principio del fuego⁵²



En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego. La paloma voló, se fue, pero no lo encontró:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otra ave que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey le dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, pues, como no lo tenemos, estamos sufriendo aquí: comemos carne cruda, y nos morimos de frío ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada, regresó a la casa del rey y le dijo:

—Encontré el fuego.

—¡Tú nos vas a mostrar en dónde está! —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora, vamos a hablar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos los hombres.

—Ahora, padre rayo, tú, que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

⁵² Andrés Jiménez Mateos, “El principio del fuego”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores), *Relatos mochó. Xto’ k’le’ ti Mochó*. México, Conaculta (colección “Lenguas de México”, número 8), 1995, pp. 15 y 17.



El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—¡Por favor! ¡Danos el fuego! —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

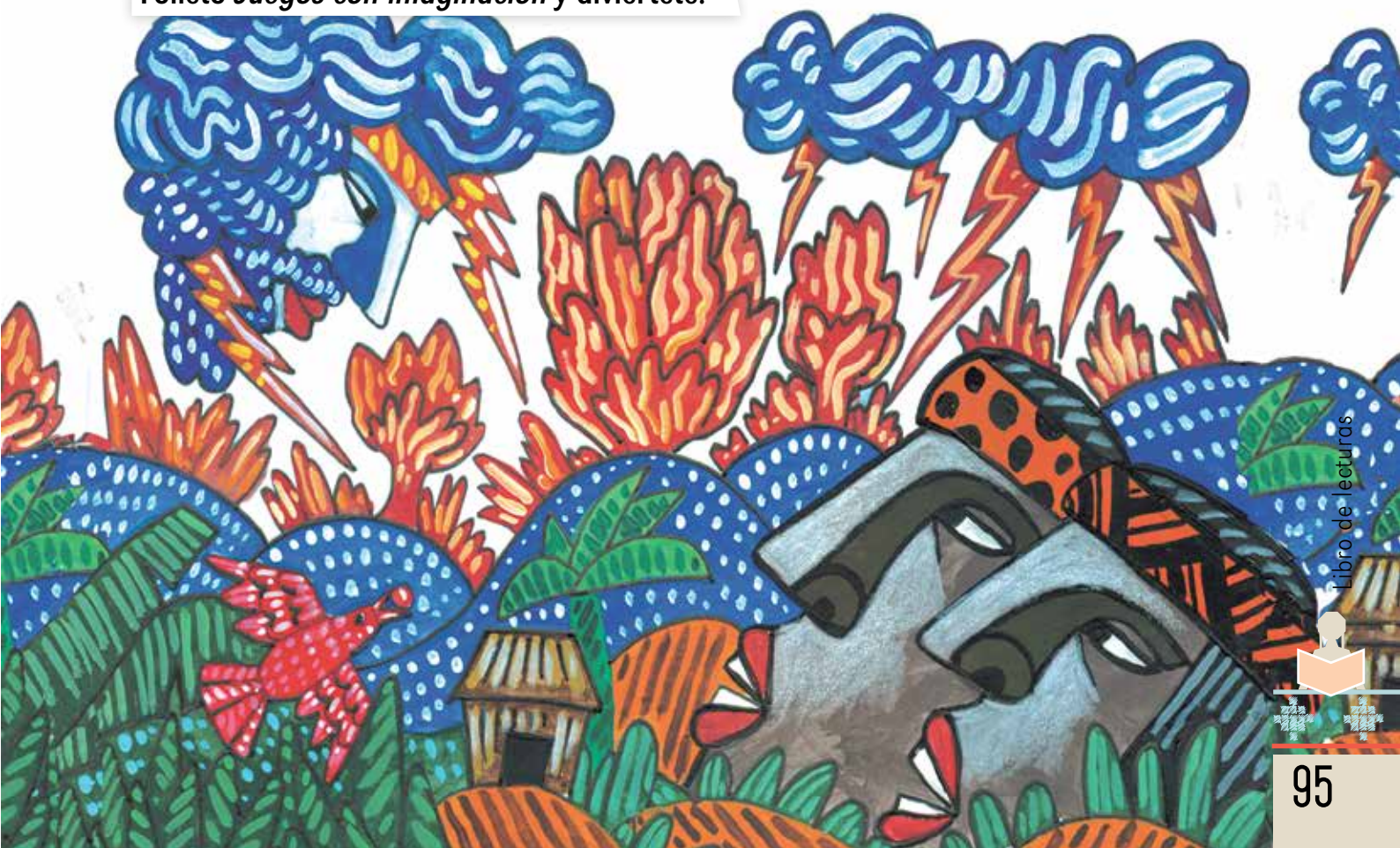
El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron. Conforme los hombres se fueron acercando, se calentaban las manos y sus cuerpos. Se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

Busca el Juego 8, “En busca del fuego” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.





Pan totahli itampa kuayoh wan kan yeh tzakto iga te', itahko ompa, pan se kuawi' yeh kipiá wakto ikahlo, te iyixko mosewihto toto' katal kan tahlamikiti' wan takuika kan yawi kitemoti itakual kua' yowalti. Pan iyikximeh kiwiga yeh kiasi' se ichka' yeh ixeke' silge wan imonsah takuikalis:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Té iga poxsan timoiknomati? —Kiihtoh silge.

—Nitahlamikto kán nikasis mah takilis yeh ma nikua, iga niktami'ya yeh pan se kuawi' itakilyoats'am te'.

—Ah... amo ximoknomati, nikitta'ya se kuawi' yeh ininpa itakilyo wan komati kipiá. —kiihtoh silge.

—¿E'... siga kipiá iteko?

—Ayá, neh te ompa notahli, wan ayagah mah asi' ompa iga takua.

—Ayá wehka iga nigah, e' siga agah nekuehkuesoh, tenikchiwas nehsan noselti yeh niisato.

—Ayá timokuepas naman, kua' titamiya tikuah itakilyo ats'am te'.

Paki' katal, kine' iga yahki wan kitasohkamati silge kan patantiayah, kua' panotiayah pan ohti kan poxsan takomi iga apo', poxsan alín moitaya itawilka tonati wan asikeh kan se weyxeke', ichan silge, toto' katal ai' nité kiihtoh kua' kiitta' iga monsah ichan iyoliknin wan kiihlih.

—¡Ah! poxsan nikelewiá iga monsah moxeke'.

—¿Kén tikitta?, weytotah nema' se ye'nochan wan noye'nehnemilis.

53 Ramón Baltazar Sántiz Gómez, "Tucán", en INEA, *Xchanel, sts'ibael jbts'ik'optik. Leo y escribo en mi lengua*. MIBES 3. Jun sventa ta kchantik. Libro de lecturas. México, 2009, pp. 30-32.



lehekayo yowalti kipitza' iahwiyameh xochimeh, katal
mokuropa iga kiitta' yeh monsahti wan poxsan yolkpaktayah
takuikakeh wan xochimeh pewa kiolinkah iyiswayomeh
kentan mokakiaya itakuikal totomeh.

—¿Té iga komati tikto' xochimeh?

—Ompa nimawiltiá wan nikua ito'piyo.

—Poxsan monsaht motahli, atikmah siga tiknekis ma
nimochanti nigah wan teh.

—Ma tisenonokan, moitta monsaht totzohmiyomeh,
poxsan teye'itta tehemen Totahtzin.

—Poxsan yekti, ihkón wel nikchiwas noxeke'.

Nochipa ompa mochantihkeh inín ome totomeh.

Tachiwani: Ramón Baltazar Sántiz Gómez

Tahtolkuepani: Omar Hernández Alfonso

**Ximokuepa pan Momachtilama'
wan xikchiwa tekipanolmeh.**



El cuervo y sus hijos⁵⁴

Un cuervo y una cuerva hicieron su nido en una isla, y cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero tomó a uno de sus hijos para atravesar con él el mar, pero, llegado a la mitad del camino, se sintió fatigado, acortó su vuelo y dijo:

—Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarle; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?

Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así?

¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.

El viejo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:

—Sí.

El padre no quiso creerlo tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido sólo había un pequeño.

⁵⁴ León Tolstoi, “El cuervo y sus hijos”, en Emilio Rojas (compilador), *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*. México: Editorial Editer, segunda edición, 1994, pp. 175-176.



Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

Otra vez fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me mantendrás en mi vejez y me transportarás así esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo, yo seré fuerte, tendré mi nido y, acaso, mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el viejo:

—Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.

Autor: León Tolstói





A series of horizontal blue lines for writing notes, spanning the width of the page.

2015年 12月 12日 星期一	2015年 12月 13日 星期二	2015年 12月 14日 星期三	2015年 12月 15日 星期四	2015年 12月 16日 星期五	2015年 12月 17日 星期六	2015年 12月 18日 星期日
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

This image shows a full page of blank handwriting practice paper. It features approximately 28 evenly spaced, light blue horizontal lines running across the entire width of the page. The background is a solid off-white color, providing a clean surface for writing practice. There are no margins, text, or other markings present.

NOTES

[illegible]

2015年12月
 2016年1月
 2016年2月
 2016年3月
 2016年4月
 2016年5月
 2016年6月
 2016年7月
 2016年8月
 2016年9月
 2016年10月
 2016年11月
 2016年12月
 2017年1月
 2017年2月
 2017年3月
 2017年4月
 2017年5月
 2017年6月
 2017年7月
 2017年8月
 2017年9月
 2017年10月
 2017年11月
 2017年12月
 2018年1月
 2018年2月
 2018年3月
 2018年4月
 2018年5月
 2018年6月
 2018年7月
 2018年8月
 2018年9月
 2018年10月
 2018年11月
 2018年12月
 2019年1月
 2019年2月
 2019年3月
 2019年4月
 2019年5月
 2019年6月
 2019年7月
 2019年8月
 2019年9月
 2019年10月
 2019年11月
 2019年12月
 2020年1月
 2020年2月
 2020年3月
 2020年4月
 2020年5月
 2020年6月
 2020年7月
 2020年8月
 2020年9月
 2020年10月
 2020年11月
 2020年12月
 2021年1月
 2021年2月
 2021年3月
 2021年4月
 2021年5月
 2021年6月
 2021年7月
 2021年8月
 2021年9月
 2021年10月
 2021年11月
 2021年12月
 2022年1月
 2022年2月
 2022年3月
 2022年4月
 2022年5月
 2022年6月
 2022年7月
 2022年8月
 2022年9月
 2022年10月
 2022年11月
 2022年12月
 2023年1月
 2023年2月
 2023年3月
 2023年4月
 2023年5月
 2023年6月
 2023年7月
 2023年8月
 2023年9月
 2023年10月
 2023年11月
 2023年12月
 2024年1月
 2024年2月
 2024年3月
 2024年4月
 2024年5月
 2024年6月
 2024年7月
 2024年8月
 2024年9月
 2024年10月
 2024年11月
 2024年12月
 2025年1月
 2025年2月
 2025年3月
 2025年4月
 2025年5月
 2025年6月
 2025年7月
 2025年8月
 2025年9月
 2025年10月
 2025年11月
 2025年12月
 2026年1月
 2026年2月
 2026年3月
 2026年4月
 2026年5月
 2026年6月
 2026年7月
 2026年8月
 2026年9月
 2026年10月
 2026年11月
 2026年12月
 2027年1月
 2027年2月
 2027年3月
 2027年4月
 2027年5月
 2027年6月
 2027年7月
 2027年8月
 2027年9月
 2027年10月
 2027年11月
 2027年12月
 2028年1月
 2028年2月
 2028年3月
 2028年4月
 2028年5月
 2028年6月
 2028年7月
 2028年8月
 2028年9月
 2028年10月
 2028年11月
 2028年12月
 2029年1月
 2029年2月
 2029年3月
 2029年4月
 2029年5月
 2029年6月
 2029年7月
 2029年8月
 2029年9月
 2029年10月
 2029年11月
 2029年12月
 2030年1月
 2030年2月
 2030年3月
 2030年4月
 2030年5月
 2030年6月
 2030年7月
 2030年8月
 2030年9月
 2030年10月
 2030年11月
 2030年12月
 2031年1月
 2031年2月
 2031年3月
 2031年4月
 2031年5月
 2031年6月
 2031年7月
 2031年8月
 2031年9月
 2031年10月
 2031年11月
 2031年12月
 2032年1月
 2032年2月
 2032年3月
 2032年4月
 2032年5月
 2032年6月
 2032年7月
 2032年8月
 2032年9月
 2032年10月
 2032年11月
 2032年12月
 2033年1月
 2033年2月
 2033年3月
 2033年4月
 2033年5月
 2033年6月
 2033年7月
 2033年8月
 2033年9月
 2033年10月
 2033年11月
 2033年12月
 2034年1月
 2034年2月
 2034年3月
 2034年4月
 2034年5月
 2034年6月
 2034年7月
 2034年8月
 2034年9月
 2034年10月
 2034年11月
 2034年12月
 2035年1月
 2035年2月
 2035年3月
 2035年4月
 2035年5月
 2035年6月
 2035年7月
 2035年8月
 2035年9月
 2035年10月
 2035年11月
 2035年12月
 2036年1月
 2036年2月
 2036年3月
 2036年4月
 2036年5月
 2036年6月
 2036年7月
 2036年8月
 2036年9月
 2036年10月
 2036年11月
 2036年12月
 2037年1月
 2037年2月
 2037年3月
 2037年4月
 2037年5月
 2037年6月
 2037年7月
 2037年8月
 2037年9月
 2037年10月
 2037年11月
 2037年12月
 2038年1月
 2038年2月
 2038年3月
 2038年4月
 2038年5月
 2038年6月
 2038年7月
 2038年8月
 2038年9月
 2038年10月
 2038年11月
 2038年12月
 2039年1月
 2039年2月
 2039年3月
 2039年4月
 2039年5月
 2039年6月
 2039年7月
 2039年8月
 2039年9月
 2039年10月
 2039年11月
 2039年12月
 2040年1月
 2040年2月
 2040年3月
 2040年4月
 2040年5月
 2040年6月
 2040年7月
 2040年8月
 2040年9月
 2040年10月
 2040年11月
 2040年12月
 2041年1月
 2041年2月
 2041年3月
 2041年4月
 2041年5月
 2041年6月
 2041年7月
 2041年8月
 2041年9月
 2041年10月
 2041年11月
 2041年12月
 2042年1月
 2042年2月
 2042年3月
 2042年4月
 2042年5月
 2042年6月
 2042年7月
 2042年8月
 2042年9月
 2042年10月
 2042年11月
 2042年12月
 2043年1月
 2043年2月
 2043年3月
 2043年4月
 2043年5月
 2043年6月
 2043年7月
 2043年8月
 2043年9月
 2

[illegible]

NOTES

[illegible]



Nochipa nikihkuiowa
nomela'tahtol igo
nepolewiá pan
nonehnemilis.

Mecayapan Mela'tahtol

Uso la lengua escrita.

Nahua del Sur Mecayapan

MOMOYAWA, AYÁ
MONAMAKA

DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

Este programa es público,
ajeno a cualquier partido
político. Queda prohibido
su uso para fines distintos
a los establecidos en el
programa.



En este Libro de lecturas usted encontrará textos que son propios de su comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás usted los conoce porque los ha escuchado o los ha contado.

Lo invitamos para que lea diariamente un texto, porque le ayudará a mejorar su lectura, además de que puede leérselos a otra persona y seguramente le gustarán.



an inín Powalama' teh tikasis weya'tahkuilolmeh
yeh ono' pan moaltepe' o' yeh ono' nahna' altepemeh,
wan ihto tikihiixmati iga tiká' o' tikpowa.

Nimitzihiá iga nochipa xikpowa se weya'tahkuilol,
iga mitzpalewih iga mah wel xitapowa, wan wel no
tikpowiliá se' toikninwan wan ihto yolkakiseh.

